

THE DVTCH  
SCHOOLE  
*Master.*

Wherein is shewed the  
true and perfect way to learne the  
*Dutch tongue, to the fartherance of*  
all those which would glad-  
lie learne it,

*Collected by Marten le*  
Mayre, professor of the said  
*tongue, dwelling in Ab-*  
church lane.



AT LONDON  
Printed by *George Elde* for *Simon*  
*Waterfon. 1606.*

*Sold*  
*80 M. 80*  
*Art*



## To the Reader.



*Having perceined (loving Reader) that there was not any Booke in print in the Dutch and English tongues, for to learne the said Languages: I have thought good to take the penne in hand, for to compile this little Pamphlet, although more abler men then I might have done it farre better, then I have beene able to make it: yet notwithstanding, I pray you take this my labour in good part, and if there bee any fault or default in any of both the Languages to beare with me, and let your favourable curtesie wash my fault in the streames of the good will I beare you: for as the common Proverbe is, It is a good horse that doth neuer stumble. And although it bee but simple and smale, yet I hope that it will satisfie, or at least please and content some of you, if not let them vouchsafe to do as the Bee doeth, which flying upon euery flower, taketh that which is saourable and sweet, and leaueth*



h. m.

h. m.

h. m.

## To the Reader.

the rest, and so doing they will reape some fruite and profit of it: if it be so that they be so desirous to be taught by it, as I haue beene willing to further them with it. And as it is but little, so it is the more easie to learne, and lesse hard to practise: and as I haue taken great paines in making and gathering of it, also you must spare no labour in learning of it, for you must not thinke that my Booke will make you a good Dutch-man, except you bee a diligent Student. There is nothing though it be neuer so easie: if one goe unwillingly about it, but he shall finde it most hard & there is nothing so hard if one doe labour about it with al diligence, but it wil be quickly learned, & found most easie. Finally, if you haue desire to understād perfectly the hardest and most eloquent Dutch, and to speake it naturally, you must acquaint your selfe with some Dutch-man, to the ende that you may practise with him by dayly conference, and frequēt also the Dutch-church, having a Dutch Bible, and marking how the Reader readeth, and hearing the Sermons. The one will confirme and strengthē your pronountiation, & the other to understand whē one doth speake: And you must provide your self of a Dutch Dictionary and learne to translate the hardest booke you can finde: And so doing, I do not doubt but that you shall in tract of time come to the perfection of it, and thus fare you well.

The



# THE DUTCH Schoole-master.

For the pronouncing of the Diphthonge  
in the Dutch tongue.

ae.



THESE words that this Diphthonge ae, Exemple: baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet, and such other words ought to be pronounced broad almost, as more, poore, goare, beware, and such like in the English tongue

ee Exemple, meer, eer, heere, seer, leeren,

teer, eewighen, and such like, ought to bee pronounced, as ye, yeard, early, &c.

ey. ei. Exemple: maesteit, wyshyeit, cleynheit, droe-  
utheit, must be pronounced as aide, baite, said, laid,

ie. Exemple: vier, tier, hier, siele, nier, liere, triecke,  
dries, vtesen, sounded as veer, seele, leere, drees, &c.

y Exemple: hy, my, sy, tyt, myn, zyn, wy, wyu, &c.  
sounded as ei, my, myne, heire

ae y Triphthonge is pronounced as ay, Exemple. waeyt,  
maeyt, naeyt, saeyt, &c. sound them if they were  
written, wayte mayte. &c

*The Dutch Schoole-master.*

oo Diphthonge, is pronounced as if it were almost oa. Exemple, broot, noot, loos, boon &c. sounded as if it were witten doat, loos &c.

oe Diphthonge is pronounced as oo, Exemple: boer, moeder, broeder, cruus, &c. sound it, as boor, moeder, brooder, croes, or as good, tooke, rooke, in English.

ou Diphthonge is pronounced as au, exemple: as cout, smout, sout, vrouwe, mout, bout, &c.

*Hier vocht die englsche diphtonghen ende worden.*

**B**abe, is maer een sillabe ende niet ba.be: so is oock al de rest ende andere ghelyke enckel-sillaben, al waer. e. int eynde vande sillaben is gheen vocael noch consonant, maer is ghelyck de. u. die in de francoische woorden comt achter. g. als in Guerre, ende hier ghelicken, al waer. u. is noch vocael noch consonant, maer verdwint inde prononciatie tenemal wech, Insghelycks oock achter. c. ende. g. verdwint de. e. ende verandert het gheluyt vande consonanten, als in ac. c. voert het gheluyt een. k. maer in ace voert. e. het gheluyt van een. s.

Euen so isser oock onderscheit tusschen. ag. ende age, hoe wel. de e inde prononciatie verdwint.

Dock mede achter. s. e maelet dat. s. het gheluyt voert van. z. als, ras, rase, pase, nos, nose: hier pronunceertmen, rase, pase, nose, euen als, raze, paze. noze.

ai ei. oi. au. eu ou

ay. ey. oy. av. ew. ov. ea ee. oo.

Vande

*The Dutch Schoole-master.*

Vande welcke comen dese nauolgenden ende andere ghelycke sillaben als blyckt by d'examplen hier volghende.

---

		ai. ay.	
Ayde,	bayte,	brain,	flayle,
helpen,	aes,	hersnen,	doerschblegel,
maye,	saye,	raine,	hayle,
moghen,	zeggen,	regen.	bagel.

---

		ei. ey.	
Eye,	eight,	feire,	heire,
Doghe,	acht,	markt,	erfgenaem.
neigh,	neye,	reynes.	heigh,
naby,	bijsschen,	niren.	hooch,

---

		oi. oy.	
Boye,	boyle,	broyle,	voyce,
Jongen,	zieden.	roosten,	stemme,
poyze,	ioynt.		voeghen,
optwegen,	lidt.		

---

		au. aw.	
Daunce,	fraud,	grauut,	haunte,
dancen,	bedroch,	gunnen,	hanteren,
launce,	law,	laud,	lachen,
lancie,	wet,	pres.	

*The Dutch Schoole-master.*

		eu, ew.		
Blewe,	due,	fewe,	lewde,	
blawe,	schuldich,	weynich,	moewillich,	
hewe,	glue,	newe,	rheume,	
houtwen,	lyme,	nieuwe,	catharre.	

		ou	ow.	
Flowre,	found,	foure,	browe,	
blom,	stichten,	vier,	wilubranwe,	
gowne,	houre,	houle.		
tabbaert,	ure,	huylen.		

Beast,	beane,	bread,	death,	earth,
beest,	boone,	broot,	doot,	aerde,
heauen,	great	leafc.		
hemel,	groot,	blat.		

		cc.		
Deed,	feed,	queene,	feet,	heele, feele,
daet,	voeden,	Conninginne,	voeten,	hiele, vollen,

		oo.		
Booke,	hoote,	broome,	foole,	food,
boeck,	leers,	bessem,	geek,	voetfel,
roote,	good.			
woztell,	goet.			

To

*The Dutch Schoole-master.*

For to pronounce	Om te pronounce-
wordes of two, three	ren woorden van twee,
and more	drie. ende meer
syllables,	silaba.

A

ANSwere	arriue	among	agine
Antwoorden	aencomen	onder	wederom
assault	agamst	about	abide
aenuechting	teghen	entrent	blinen
accorde	acquite	araye	allowe
accoerden	ontlaen	ordinantie	toeslaen
angrie	assit	adder	ague.
gram	bytaen	slang	de-coortie.

B

Babble	betray	belong	betweene	beautie
Waten	verraden	toebehooren	tusschen	schoonheyt
bountie	brimstone	bubble		bewaile
goetheyt	sulpher	waterbelle		beschreyen
	beyonde	begin		bestowe
ope geen zijde	beginnen	ghelouen		besteden
blindnesse	boldnesse	bodie		bannish.
blintheyt	stoutheyt	lichaem		bannen.

C Coblac

*The Dutch Schoolemaster.*

**C**

Cobler	castell	cofer	constant	condemne
Schoenlapper	casteel	coffer	standtuastich	verwysen
content	contempt	combate	comfort	
vernoegen	versmaden	gheuecht	solaes	
candel	cage	canuasse	caslock	seller
keerse	kauwe	canefas	castiack	kelder
commaund	chapman	coues	corner.	
gebieden	coopman	begeeren	hoeck	

**D**

Degree	ductie	deadly	delude	defile
Trap	behoorte	doodlyck	hegecken	besmetten
deny	defende	deferre	despise	
missacken	beschermen	wistellen	versmaden	
delight	depart	deceiue	domaunde	
ghenecht	scheyden	bedeigen	eyschen	
depriue	dublet	dragon	downward	
berouen	wambeys	drack	nederwaerts	
dortour.				
laeycamer				

Three, four, and Drie, vier, ende  
*moore syllables.* | *meer syllaben.*

**E**

Eercise,	empouerish	Excessiue,	Encourage
Defteuing	berarmen	ouerdadich	moetgeuen
Eloquence	Excluding	Extremitie	excellent
welsprekenheit	vueytsuyting	t'uytterste	uytmemēde
elimination,	enimic.		
achtinge	biandt.		

F Finished

*The Dutch Schoolemaster.*

**F**

Finished	familie	familiar	faithfully
Geeyndt	huifgeziin	meevarich	getrouwlyck
forgiuing	fornication	forgetfulnesse	famished
vergeuinge	oukuisheit	vergetenheit	verhongere
fradulent	feruently.		
argeliffich	uierichlick.		

**G**

Garnished	gultinesse	gorgious	glorious
Uerziert	misdaet	clerlick	hoechmoedich
gracious	glotonie	general	gouernment
liefgetal	gulticheit	algemeen	regeringe
godlinesse	generation.		
goduruchticheit	gestachte.		

**H**

Habitation	hetherward	honourable	hinderance
Wooning	herwaerts	eerweerdich	verhinderung
hastinesse	handsomnesse	heritage	heerafter
haesticheit	bequaemheit	erffenisse	hier-achter
hospital	hurtfull.		
gasthuus	schadelick.		

**I**

Idlenesse	ignoraunce	instruction
Luycheit	ontwetenheit	onderechting
immoratalitie	irksomnesse	idolatrie
onsterfelicheit	walging	afgoderie
imagination	iniquitie	ieoperdie
Intwendighgepeys	boosheit	perickel
		innumerable
		ontelbaer.
		K Know-

*The Dutch Schoolmaster.*

K

Knowledging kunningly komelinese kinswoman  
 Bekennende konstelick bequaemheit nichte  
 keepe-silence.  
 Alzwaren.

L

Lamentation languishing liuelinese  
 Ghekarm flauticheit wakerheit  
 lightsonnesse louingly liuerie loathsonnesse  
 gemackelicheit leuendich leueraye tegenheit  
 licourice liberalitie laudable.  
 zoethout mildicheit pysslyck.

M

Meditation marueilous manifest  
 Quereysinge verwonderlick openbaer  
 melodie maliciousnesse manifould  
 verheuginge quaetheit menichfuldich  
 miraculously memorie meerey  
 wonderbaerlick ghedaechtenisse vrenchdelyd  
 mercifull.  
 hamhertich.

N

Naughtinesse, Nakednesse nethermost  
 Quaetheit nachheit t'nederste  
 neuer.

*The Dutch Schoolemaster.*

neuerthelesse notable notwithstanding  
 niettemin mercklyck niet teghenstaende  
 nauigation neighbourlic nightingal  
 schipuaert nabuerlyck nachtegael  
 neuermore.  
 nimmermer.

O

Omnipotent opportunite occasion ouerthrow  
 Almachtich gelegentheit oorzack nederwerpen  
 otherwise ouercome ouermuche outwardly  
 andersins verwinnen all-te-voel byterlick  
 ouerplus outragious.  
 ouerschiet moetwillich.

P

Purgation published punishment  
 Zuiuering vercondicht straffing  
 Persecution penitent prophetic  
 vervolginge berou-hebben voysegginge  
 pouertie perplexitie partition  
 armoede benaetheit deylinge  
 philosophie.  
 wijsheit.

Q

Qualitie quantitie quietnesse  
 Hoedanicheit menichte gerusticheit  
 quivering quarreller requisite  
 beuende krackelder noodich  
 resolution restitution righteoussesse  
 resolutie wedergeuing gherecheticheit  
 reuerence

*The Dutch Schoolemaster.*

reuerence rigorously remembrance recompence  
 verbiedicheit strughelick geheugenisse vergelding  
 royallie reprooued.  
 konincklick berispt.

S

Saluation	satisfaction	sanctification
Salichmaking	voldoening	heilichmaking
seuentic	signifie	sufferance
tzeuentich	beteekenen	gedoging
singuler	subscription	stabilitie.
byzonder	onderteyckene	ghestadicheit.

T

Temptation	thankfulnesse	cowardnesse	throughly
Becoringe	danckbaerheit	bloothet	tedeghen
temerite	totally	together	trauailing
lichtuerdicheit	geheelick	te-zame	reysende
tauntingly	testific.		
beryspelick	getuyghe.		

V

Vnproued	vngodlinesse	voluntarie	vnderstanding
Onuersocht	vngodlickheit	gebbillichlick	verstant
vtermost	Vilaine	vnrightheousnes	
t'alderuyterste	schelm	ougherechticheit	
varietie	vanished	vnsponsored.	
verandering	verdweuen	onbesmet.	

W

Wauering	wickednesse	wretchednes	wrongfully
Waukelbaer	boosheit	ellendicheit	t'onrecht
			warmnesse

*The Dutch Schoolemaster.*

warinesse	Wittely	wonderfully
vermoeytheit	verstandelick	wonderbaerlyck
worthinesse	wallowing	willingly.
waerdicheit	wentelende	bywillichlick.

Mer hebby nu. Leersame leser ghenoech om u. in te leeren te behelpen al twelck well ghepronouert ende verstaen, en sal v. voorder niet ontbreken dan alleen eyghen selfs oefening int veel lesen ende spreken. Spreken insonderheit gautsh vymoedich onbeschrymt: oft goet oft quaet zij. Zijt niet beschaemt, schante is hier al onnut ende schadelijck, sijn tet byt, want verweghen sancken en can men niet ghehelpen.

FINIS.



*The Dutch Schoolemaster.*

t u e m c  
 p p p p p  
 that thou the them ther

t cb  
 w w f ac.  
 with which and and so forth.

Eng.	Duyt.	Eng.
th { a } u	c { a } i	th { a } ne
{ e }	{ e }	{ e }
{ i }	{ i }	{ i }
{ o }	{ o }	{ o }
{ u }	{ u }	{ u }

Eng.	Duyt.	Duyt.
cb { a } p	e { a } p	cb { a } ne
{ e }	{ e }	{ e }
{ i }	{ i }	{ i }
{ o }	{ o }	{ o }
{ u }	{ u }	{ u }

I speak

TEMPVS PRESENS.

I speake  
thou speakest  
he speaketh  
we speake  
ye speake  
they speake.

Ick spreke  
ghy spræckt  
hy spræckt  
wy spreken  
ghy lieden spræckt  
sy lieden spreken.

I say  
thou saiest  
he sayeth  
we say  
ye say  
they say.

Ick segge  
ghy segt  
hy segt  
wy seggen  
ghy lieden segt  
sy lieden seggen

I know  
thou knowest  
he knoweth  
we know  
ye know  
they know.

Ick wæet  
ghy wæet  
hy wæet  
wy weten.  
ghy lieden wæet  
sy lieden weten.

I sell  
thou sellest  
he selleth  
we sell  
ye sell  
they sell.

Ick vercoope  
ghy vercoopt  
hy vercoopt  
wy vercoopen  
ghy lieden vercoopt  
sy lieden vercoopen.

I doe

I doe  
thou doest  
he doeth  
we doe  
ye doe  
they doe.

Ick doe  
ghy doet  
hy doet  
wy doen  
ghy lieden doet  
sy lieden doen.

I will  
thou wilt  
he will  
we will  
ye will  
they will.

Ick wille  
ghy wille  
hy wille  
wy willen  
ghy lieden wille  
sy lieden willen.

I haue  
thou hast  
he hath  
we haue  
ye haue  
they haue.

Ick hebbe  
ghy hebt  
hy heeft  
wy hebben  
ghy lieden hebt  
sy lieden hebben.

I am  
thou art  
he is  
we are  
ye are  
they are.

Ick ben  
ghy zitt  
hy is  
wy zitt  
ghy lieden zitt  
sy lieden zitt.

*The Dutch Schoole-master.*

TEMPVS IMPERFEC.

I did speake  
thou spakeft  
he spake  
we spake  
ye spake  
they spake

Ick sprack  
ghy spraecke  
hy sprack  
wy spraken  
ghy lieden sprackt  
sy lieden spraken

I sayd  
thou saydft  
he sayd  
we sayde  
ye sayd  
they sayd

Ick seyde  
ghy seydet  
hy seyde  
wy seyaen  
ghy lieden seydet  
sy lieden seyden.

I knew  
thou knewest  
he knew  
we knew  
ye knew  
they knew.

Ick wiste  
ghy wist  
hy wiste  
wy wisten  
ghy lieden wist  
sy lieden wisten.

I sould  
thou souldest  
he sould  
we sould  
yee sould  
they sould.

Ick vercochte  
ghy vercocht  
hy vercochte  
wy vercochten  
ghy lieden vercochte  
sy lieden vercochten.

I made

*The Dutch Schoole-master.*

I made  
thou madeft  
he made  
we made  
yee made  
they made.

Ick maeckte  
ghy maeckte  
hy maeckte  
wy maeckten  
gy lieden maeckte  
sy lieden maeckten

I did will  
thou didest will  
he did will  
we did will  
yee did will  
they did will.

Ick begheerde  
ghy begheerde  
hy begheerde  
wy begheerden  
ghy lieden begheerden  
sy lieden begheerden.

I was  
thou wert  
Ihon was  
we were  
yee were  
they were.

Ick was  
ghy waert  
Ian was  
wy waren  
ghy lieden waert  
sy lieden waren.

I had  
thou hadest  
he had  
we had  
yee had  
they had.

Ick hadde  
ghy hadt  
hy hadde  
wy hadden  
ghy lieden hadt  
sy lieden hadden.

B 3

TEM

TEMPVS PERFEC.

I haue	spoken
thou hast	broken thy fast
he hath	drunke
we haue	dyned
ye haue	sipped
they haue	heard.

haue I	Aspt?
hast thou	said?
hath he	giten?
haue wee	made-all?
haue yee	knowen?
haue they	brought?

I haue	} not	payd
thou hast		giuen againe
he hath		fold
we haue		vnderstood
ye haue		made
they haue		forgotten

haue I	} not	binne
hast thou		had
hath he		sought
haue we		found
haue ye		seene
haue they		knewen

Ick

TEMPVS PERFECT.

Ick hebbe	ghesproken
ghy hebt	nutbeten
hy heeft	ghedroucken
wy hebben	noen-mael ghegheten
ghy lieden hebt	noentmael ghegheten
sy lieden hebben	ghehoert.

hebbe ick	gheslapen
hebt ghy	geseydt
heeft hy	ghegheuen
hebben wy	al verdooren
hebt ghy lieden	gheweten
hebben sy lieden.	ghebrocht.

Ick en hebbe	} niet	betaelt
ghy en hebt		wederghegeuen
hy en heeft		versocht
wy en hebben		verstaen
ghy lieden en hebt		ghemaeckt
sy lieden en hebben		vergheten

En hebbe ick	} niet	ghewoet
en hebt ghy		ghehad
en heeft hy		ghesocht
en hebben wy		gheuonden
en hebt ghy lieden		ghesien
en hebben sy lieden		gheweten.

*The Dutch Schoole-master.*

I shall speake  
thou shalt speake  
he shall speake  
we shall speake  
yee shall speake  
they shall speake

Ick sal spreken  
ghy sult spreken  
hy sal spreken  
wy sullen spreken  
ghy lieden sult spreken  
sy lieden sullen spreken

I shall say  
thou shalt say  
he shall say  
we shall say  
yee shall say  
they shall say.

Ick sal seggen  
ghy sult seggen  
hy sal seggen  
wy sullen seggen  
ghy lieden sult seggen  
sy lieden sullen seggen.

I shall know  
thou shalt know  
he shall know  
we shall know  
yee shall know  
they shall know

Ick sal weten  
ghy sult weten  
hy sal weten  
wy sullen weten  
ghy lieden sult weten  
sy lieden sullen weten.

I shall sell  
thou shalt sell  
he shall sell  
we shall sell  
yee shall sell  
they shall sell.

Ick sal vercoopen  
ghy sult vercoopen  
hy sal vercoopen  
wy sullen vercoopen  
ghy lieden sult vercoopen  
sy lieden sullen vercoopen

I shall doo  
thou shalt doo  
he shall doo  
we shall doo  
yee shall doo  
they shall doo

Ick sal doen  
ghy sult doen  
hy sal doen  
wy sullen doen  
ghy lieden sult doen  
sy lieden sullen doen.

I shall

*The Dutch Schoolemaster.*

I shall will  
thou shalt will  
he shall will  
we shall will  
yee shall will  
they shall will.

Ick sal willen  
ghy sult willen  
hy sal willen  
wy sullen willen  
ghy lieden sult willen  
sy lieden sullen willen.

I shall be  
thou shalt be  
he shall be  
we shall be  
yee shall be  
they shall be.

Ick sal zijn  
ghy sult zijn  
hy sal zijn  
wy sullen zijn  
ghy lieden sult zijn  
sy lieden sullen zijn.

I shall haue  
thou shalt haue  
he shall haue  
we shall haue  
yee shall haue  
they shall haue.

Ick sal hebben  
ghy sult hebben  
hy sal hebben  
wy sullen hebben  
ghy lieden sult hebben  
sy lieden sullen hebben.

**IMPERATIVE.**

Doo  
that he doo  
that she doo  
let vs doo  
doo yee  
let them doo.

Doet  
dat hy doe  
dat sy doe  
laet ons doen  
doet ghy lieden  
laet sy lieden doen.

Will

*The Dutch Schoole-master.*

Will  
that he will  
that she will  
let vs will  
will yee  
that they will.

Wille  
dat hy wille  
dat sy wille  
laet ons willen  
wilt ghy lieden  
dat sy lieden willen.

Be  
that he be  
that she be  
let vs be  
be yee  
that they be.

Wese  
dat hy wese  
dat sy wesen  
laet ons wesen  
weest ghy lieden  
dat sy lieden wesen.

Haue  
that he haue  
that she haue  
let vs haue  
haue yee  
that they haue.

Hebe  
dat hy hebbe  
dat sy hebbe  
laet ons hebben  
hebt ghy lieden  
dat sy lieden hebben.

Speake  
that he speake  
that she speake  
let vs speake  
speake yee  
that they speake.

Spreect  
dat hy spreke  
dat sy spreke  
laet ons spreken  
spreect ghy lieden  
dat sy lieden spreken.

Saye  
that he say  
that she say  
let vs say  
say yee  
that they say.

Segt  
dat hy segge  
dat sy segge  
laet ons seggen  
segt ghy lieden  
dat sy lieden seggen.

Knowe

*The Dutch Schoolemaster.*

Know  
that he know  
that she know  
let vs know  
know yee  
that they know.

Wet  
dat hy wet  
dat sy wete  
laet ons weten  
weet ghy lieden  
dat sy lieden weten.

Sell  
that he sell  
that she sell  
let vs sell  
sell yee  
that they sell.

Vercoopt  
dat hy vercoopt  
dat sy vercoope  
laet ons vercoopen  
vercoopt ghy lieden.  
dat sy lieden vercoopen.

OPTATIVE.

I would  
thou wouldst  
he would  
we would  
ye would  
they would

speake  
gladie.

ick soude  
ghy sout  
hy soude  
wy souden  
ghy lieden sout  
sy lieden souden

gheern  
spreke.

I would  
thou wouldst  
he would  
we would  
ye would  
they would

say  
gladie

ick soude  
ghy sout  
hy soude  
wy souden  
ghy lieden sout  
sy lieden souden

gheern  
seggen

I would

The Dutch Schoolemaister.

I would	} know } gladlie	Ick soude	} geerne } weten
thou wouldest		ghy sout	
he would		hy soude	
we would		wy souden	
ye would		ghy lieden sout	
they would		sy lieden souden	

I would	} sell } gladlie	Ick soude	} geerne } verco- } pen.
thou wouldest		ghy sout	
he would		hy soude	
we would		wy souden	
ye would		ghy lieden sout	
they would		sy lieden souden	

I would	} doo } gladlie	Ick soude	} geerne } doen
thou wouldest		ghy sout	
he would		hy soude	
we would		wy souden	
ye would		ghy lieden sout	
they would		sy lieden souden	

I would	} heare } gladlie	Ick soude	} gheern } hooren
thou wouldest		ghy sout	
he would		hy soude	
we would		wy souden	
ye would		ghy lieden sout	
they would		sy lieden souden	

I would be	} glallie	Ick soude	} gheern } zijn
thou wouldest be		ghy sout	
he would be		hy soude	
we would be		wy souden	
ye would be		ghy lieden sout	
they would be		sy lieden souden	

I would

The Dutch Schoolemaister.

I would haue	} glallie	Ick soude	} geerne } hebben
thou wouldest haue		ghy sout	
he would haue		hy soude	
we would haue		wy souden	
ye would haue		ghy lieden sout	
they would haue		sy lieden souden	

} God graant	that I speake	} God spene	dat ick spreke
	that thou speakest		dat ghy spreect
	that he speaketh		dat hy spreke
	that we speake		dat wy spreken
	that yee speake		dat ghy liede spreket
that they speake.	dat sy lieden spreken		

} God graant	that I say	} God spene	dat ick segge
	that thou sayest		dat ghy segt
	that he sayeth		dat hy seyt
	that we say		dat wy seggen
	that yee say		dat ghy lieden segt
that they say.	dat sy lieden seggen		

} God graant	that I know	} God spene	dat ick weet
	that thou knowest		dat ghy wetet
	that he know		dat hy weet
	that we know		dat wy weten
	that yee know		dat ghy lieden weet
that they know.	at sy lieden weten.		

} God graant	that I sell	} God spene	dat ick vercoope
	that thou sellest		dat ghy vercoopt
	that he selleth		dat hy vercoopt
	that we sell		dat wy vercoopen
	that yee sell		dat ghy liede vercoopt
that they sell.	dat sy lieden vercoopt.		

God

*The Dutch Schoolemaster.*

God graunt.  
that I doo  
that thou doest  
that he doeth  
that we doo  
that yee doo  
that they doo.

God gheue  
dat ick doe  
dat ghy doet  
dat hy doet  
dat wy doen  
dat ghy lieden doet  
dat sy lieden doen.

God graunt  
that I will  
that thou willest  
that he will  
that we will  
that yee will  
that they will

God gheue  
dat ick wille  
dat ghy wilt  
dat hy wille  
dat wy willen  
dat ghy lieden wilt  
dat sy lieden willen

God graunt.  
that I be  
that thou art  
that he be  
that we be  
that yee be  
that they be.

God gheue  
dat ick zy  
dat ghy zitt  
dat hy zy  
dat wy zitt  
dat ghy lieden zitt.  
dat sy lieden zitt.

God graunt  
that I haue  
that thou hast  
that he hath  
that we haue  
that yee haue  
that they haue.

God gheue  
dat ick hebbe  
dat ghy hebt  
dat hy heeft  
dat wy hebben  
dat ghy lieden hebt  
dat sy lieden hebben

o would to God  
that I spake  
that thou spakest  
that he spake  
that we spake  
that yee spake  
that they spake.

o would to God  
dat ick sprake  
dat ghy spraeckt  
dat hy sprake  
dat wy spraken  
dat ghy liede spraeck  
dat sy lieden sprake.

o would

*The Dutch Schoolemaster.*

o would to God  
that I sayd  
that thou saidest  
that he said  
that we said  
that yee said  
that they said.

o would to God  
dat ick seyde  
dat ghy seydet  
dat hy seyde  
dat wy seyden  
dat ghy liede seydet  
dat sy lieden seyden

o would to God  
that I knew  
that thou knewest  
that he knew  
that we knew  
that yee knew  
that they knew.

o would to God  
dat ick wiste  
dat ghy wist  
dat hy wiste  
dat wy wisten  
dat ghy lieden wist  
dat sy lieden wisten

o would to God  
that I sould  
that thou soudest  
that he sould  
that we sould  
that yee sould  
that they sould.

o would to God  
dat ick bereochte  
dat ghy bereochte  
dat hy bereochte  
dat wy bereochten  
dat ghy liede bereochte  
dat sy liede bereochte

o would to God  
that I did  
that thou didest  
that he did  
that we did  
that yee did  
that they did.

o would to God  
dat ick dede  
dat ghy dedet  
dat hy dede  
dat wy deden  
dat ghy lieden dedet  
dat sy lieden deden.

o would to God  
that I would  
that thou wouldest  
that he would  
that we would  
that yee would  
that they would

o would to God  
dat ick woude  
dat ghy woudest  
dat hy woude  
dat wy wouden  
dat ghy liede woudest  
dat sy lieden wouden  
o would



*The Dutch Schoolemaster.*

O would to God	{	that I had that thou hadest that he had that we had that yee had that they had.	of God saie	{	dat ick hadde dat ghy hadt dat hy hadde dat wy hadden dat ghy lieden hebt dat sy lieden hadde.
----------------	---	--	-------------	---	---

O would to God	{	that I were that thou werest that he were that we were that yee were that they were.	of God saie	{	dat ick ware dat ghy waert dat hy ware dat wy waren dat ghy liede waert dat sy lieden waren
----------------	---	---	-------------	---	--

Although	{	I did thou didest he did we did yee did they did	Al	{	dede ick dedet ghy dede hy deden wy dedet ghy lieden deden sy lieden.
----------	---	---	----	---	--

Although	{	I would thou wouldest he wou'd we would yee would they would	Al	{	woude ick woudet ghy woude hy wouden wy woudet ghy lieden wouden sy lieden.
----------	---	---	----	---	--

Although	{	I were thou werest he were we were yee were they were	Al	{	waer ick waert ghy waer hy waren wy waert ghy lieden waren sy lieden. Although
----------	---	--	----	---	--

*The Dutch Schoolemaster.*

Although	{	I had thou hadest he had we had yee had they had.	Al	{	hadde ick hadt ghy hadde hy hadden wy hadt ghy lieden hadden sy lieden.
----------	---	--	----	---	--

Although	{	I spake thou spakest he spake we spake yee spake they spake.	Al	{	spack ick spaeckt ghy spack hy spraken wy spaeckt ghy lieden spraken sy lieden
----------	---	---	----	---	---

Although	{	I sayd thou saidest he sayd we sayd yee sayd they sayd.	Al	{	seyde ick seydet ghy seyde hy seyden wy seydet ghy lieden seyden sy lieden.
----------	---	--	----	---	--

Although	{	I knew thou knewest he knew we knew yee knew they knew.	Al	{	wiste ick wist ghy wiste hy wisten wy wist ghy lieden wisten sy lieden.
----------	---	--	----	---	--

Although	{	I sould thou souldest he sould we sould yee sould they sould.	Al	{	vercochte ick vercocht ghy vercochte hy vercochten wy vercocht ghy lieden vercochten sy lieden
----------	---	--	----	---	---

CONIUNCTIVE.

If	I spake, I would	}	spake well.
	thou spakest, thou wouldest		
	he spake, he would		
	we spake, we would		
	ye spake, ye would		
	they spake, they would		

If	I heard, I would	}	heare wel.
	thou heardest, thou wouldest		
	he heard, he would		
	we heard, we would		
	ye heard, ye would		
	they heard, they would.		

If	I knew, I would	}	know well.
	thou knewest, thou wouldest		
	he knew, he would		
	we knew, we would		
	ye knew, ye would		
	they knew, they would.		

If	I sould I would	}	sell well.
	thou souldest, thou wouldest		
	he sould, he would		
	we sould, we would		
	ye sould, ye would		
	they sould, they would.		

CONIUNCTIVE.

Dat	ick sprake, ick soude	}	wel spreken.
	ghy spraeckt, ghy soudet		
	hy sprake, hy soude		
	wy spraken, wy souden		
	ghy lieden spraeckt, ghy liede sout		
	sy lieden spraken, sy lieden souden		

Dat	ick hoorde, ick soude	}	wel hooren.
	ghy hoordet, ghy soudet		
	hy hoorde, hy soude		
	wy hoorden, wy souden		
	ghy liede hoordet, ghy liede soudet		
	sy lieden hoorden, sy lieden souden		

Dat	ick wist, ick soude	}	wel weten.
	ghy wist, ghy soudet		
	hy wist, hy soude		
	wy wisten, wy souden		
	ghy lieden wist, ghy liede soudet		
	sy lieden wisten, sy lieden souden		

Dat	ick vercochte, ick soude	}	wel vercoopen.
	ghy vercocht, ghy soudet		
	hy vercochte, hy soude		
	wy vercochten wy souden		
	ghy liede vercocht, ghy liede soudet		
	sy liede vercochten, sy lieden soudet		

---

VERBUM AVXIL.

---

This worde *have*, is by reason called a helper, for the ayde that he lendeth to other wordes manie times as appeareth.

---

I have spoken  
I had, & shall have done  
I should have gained  
Would to God that I had should  
If I had scould, or seene.

---

Although I had had  
Although I had sayd  
Although I had bene  
When I have written  
When I have found.

---

I would have done  
thou wouldest have heard  
he would that he had spoken  
we would that we had beene  
yee would that yee had seene  
they would that they had knowne.

Dit

---

VERBUM AVXIL.

---

Dit woort hebben, wert by reden geheeten behulpelick om den opstant diet doet den anderen woorden in verscheyden tijden alst bliickt.

---

Ick hebbe ghesproken  
ick hadde, ick sal hebben ghedaen  
ick soude hebben ghewonnen  
och gaue God dat ick vercocht hadde  
hadde ick vercocht, ofte ghesten.

---

Al hadde ick ghehadt  
al hadde ick gheseyt  
hoe wel dat ick ghewest hadde  
als ick sal gheschreuen hebben  
als ick sal gheuonden hebben.

---

Ick woude ghedaen hebben  
ghy woudet gheswyt hebben  
hy woude dat hy ghesproken hadde  
wy wouden dat wy ghewest hadden  
ghy lieden wout dat ghy lieden ghesten haddet  
sy lieden wouden dat sy lieden gheweten hadden.

C 3

I wil

INFINITIVE.

I will	speake
thou wilt	demand
he will	seeke
we will	heare
ye will	waight
they will	know.

will I	see
wilt thou	seil
will he	change
will wee	take
will yee	learne
will they	doe

I will not	haue
thou wilt not	drinke
he will not	buye
we will not	pay
ye will not	runne
they will not.	breake their fast.

Will not I	giue
wilt thou not	dine
will not he	be glad
will we not	play
will not yee	go peaceable.
will not they.	know the truth.

Ick

INFINITIVE.

Ick wille	sprecken
ghy wilt	braghen
hy wil	soecken
wy willen	hooren
ghy lieden wilt	verwachten
sy lieoen willen	weten.

astille ick	lien
wilt ghy	vercoopen
wil hy	wisselen
willen wy	nemen
wilt ghy lieden	leeren
willen sy lieden.	doen,

Ick en wil niet	hebben
ghy en wilt niet	drincken
hy en wil niet	coopen
wy en willen niet	betalen
ghy lieden en wilt niet	loopen
sy lieden en willen niet.	ontbiten.

En wil ick niet	ghenen
en wilt ghy niet	noen-mael eten
en wil ick niet	brolick zijn
en willen wy niet	speelen
en wilt ghy lieden niet	gaen vreedsaemlick
en willen sy lieden niet	weten de waerheit.

4

Spee-

GERVNDIA.

Speaking	Sprekende
hearing	hoorende
knowing	wetende
selling	vercoopende
doeing	doende
willing	willende
having	hebbende
being	wesende
going	gaende
making	makende
seeing	siende
knocking	kloppende
playing.	spelende.

The Coniugation of  
the word able.

De Coniugatie van  
t'woort moghen.

I may	Ick mach
thou mayest	ghy meucht
he mayeth	hy mach
we may	wy moghen
yee may	ghy lieden meucht
they may.	sy lieden moghen.

I might  
thou mightest  
he might  
we might  
yee might  
they might.

Ick mocht  
ghy mochtet  
hy mocht  
wy mochten  
ghy lieden mochtet  
sy lieden mochten.

VER-

VERBUM POSSVM.

I have bene able,	Ick hebbe ghemoghen.
I could	Ick mochte
thou couldst	ghy mochtet
he could	hy mochte
we could	wy mochten
yee could	ghy lieden mochtet
they could.	sy lieden mochten.

I shall be able	Ick sal moghen
thou shalt be able	ghy sult moghen
he shall be able	hy sal moghen
we shall be able	wy sullen moghen
yee shall be able	ghy lieden sult moghen
they shall be able.	sy lieden sullen moghen.

I should be able	Ick soude moghen
thou shouldest be able	ghy sout moghen
he should be able	hy soude moghen
we should be able	wy souden moghen
yee should be able	ghy lieden sout moghen
they should be able.	sy lieden souden moghen.

God graunt  
that I may  
that thou mayest  
that he may  
that we may  
that yee may  
that they may.

God gheue  
dat ick mach  
dat ghy meucht  
dat hy mach  
dat wy moghen  
dat ghy lieden meucht  
dat sy lieden mogen.

O that

The Dutch Schoolemaster.

O that  
I might  
thou mightest  
he might  
we might  
yee might  
they might.

God dat  
Ick mochte  
ghy mochtet  
hy mochte  
wy mochten  
ghy lieden mochtet  
sy lieden mochten.

VERBA IRREGVLAR.

The Coniugation of the  
word go.

De Coniugation van  
t'woort gaen.

I goe  
thou goest  
he goeth  
we goe  
yee goe  
they goe.

Ick ga  
ghy gaet  
hy gaet  
wy gaen  
ghy lieden gaet  
sy lieden gaen.

I went  
thou wentest  
he went  
we went  
yee went  
they went.

Ick ginck  
ghy ginet  
hy ginck  
wy ginghen  
ghy lieden ginckt  
sy lieden ginghen.

I haue gone  
thou hast gone  
he hath gone  
we haue gone  
yee haue gone  
they haue gone.

Ick hebbe ghegaen  
ghy hebt ghegaen  
hy heeft ghegaen  
wy hebben ghegaen  
ghy lieden hebt ghegaen  
sy lieden hebben gegaen.  
I shall

The Dutch Schoolemaster.

I shall goe  
thou shalt goe  
he shall goe  
we shall goe  
yee shall goe  
they shall goe.

Ick sal gaen  
ghy sult gaen  
hy sal gaen  
wy sullen gaen  
ghy lieden sult gaen  
sy lieden sullen gaen.

Goe  
let him goe  
let vs goe  
goe you  
that he goe  
that they goe

Gaet  
laet hem gaen  
laet ons gaen  
gaet ghy lieden  
dat hy gaet  
dat sy lieden gaen.

I should goe  
thou shouldest goe  
he should goe  
we should goe  
yee should goe  
they should goe.

Ick soude gaen  
ghy soudet gaen  
hy soude gaen  
wy souden gaen  
ghy lieden soudet gaen  
sy lieden souden gaen.

God graunt that  
I may goe  
thou mayest goe  
he may goe  
we may goe  
yee may goe  
they may goe.

God gheue dat  
ick gaen mach  
ghy gaen meucht  
hy gaen mach  
wy gaen meughen  
ghy lieden gaen meucht  
sy lieden gaen meuge.

O if  
I went  
thou wentest  
he went  
we went  
yee went  
they went.

God of  
ick ginge  
ghy ginckt  
hy ginge  
wy gingen  
ghy lieden ginckt  
sy lieden gingen.

The Dutch Schoolemaister.

If I goe  
that I goe  
that thou goest  
that he goeth  
that we goe  
that yee goe  
that they goe.

ginnen  
dat ick ga  
dat ghy gaet  
dat hy gaet  
dat wy gaen  
dat ghy lieden gaet  
dat sy lieden gaen.

Although  
that I went  
that thou wentest  
that he went  
that we went  
that yee went  
that they went

Al ginck ick  
al ginck ghy  
al ginck hy  
al gingen wy  
al ginck ghy lieden  
al gingen sy lieden.

I am gone  
thou art gone  
he is gone  
we are gone  
ye are gone  
they are gone.

Ick ben ghegaen  
ghy zitt ghegaen  
hy is ghegaen  
wy zitt ghegaen  
ghy lieden zitt ghegaen  
sy lieden zitt ghegaen.

I was gone  
thou wert gone  
he were gone  
we were gone  
yee were gone  
they were gone.

Ick was ghegaen  
ghy waert ghegaen  
hy was ghegaen  
wy waren ghegaen  
ghy lieden waert gegaen  
sy lieden waren gegaen.

I should haue  
thou shouldest haue  
he should haue  
we should haue  
yee should haue  
they should haue.

Ick soude ghegaen  
ghy sout ghegaen  
hy soude ghegaen  
wy souden gegaen  
ghy liede sout gegaen  
sy liede sout gegaen

zoude

hebben.

I would

The Dutch Schoolemaister.

VERBUM PERSONA.

I would faine  
that I had gone  
that thou hadst gone  
that he had gone  
that we had gone  
that yee had gone  
that they had gone.

Ick woude wel  
dat ick gegaen hadde  
dat ghy gegaen hadt  
dat hy gegaen hadde  
dat wy gegaen hadde  
dat ghy li. gegaen hadt  
dat sy li. gegaen hadde

Although that  
I am gone  
thou art gone  
he be gone  
we are gone  
yee are gone  
they are gone.

Ick woude wel dat  
ick ben ghegaen  
ghy zitt ghegaen  
hy is ghegaen  
wy zitt ghegaen  
ghy liede zitt gegaen  
sy lieden zitt gegaen.

Although that  
I were gone  
thou wert gone  
he were gone  
we were gone  
yee were gone  
they were gone.

Al was ick ghegaen  
al waert ghy ghegaen  
al was hy ghegaen  
al waren wy gegaen  
al waert ghy lieden gegaen  
al waren sy lieden gegaen

When  
I shalbe gone  
thou shalt be gone  
he shalbe gone  
we shalbe gone  
yee shalbe gone  
they shalbe gone

Als ick gegaen sal zitt  
als ghy ghegaen sult zitt  
als hy ghegaen sal zitt  
als wy gegaen sullen zitt  
als ghy lie. gegaen sult zitt  
als sy lie. gegaen sullen zitt

Coniug.

VERBUM IMPERSON.

Coniug. of the verbe  
ought.

Coniug. vant' verbum  
behooren.

I ought  
thou oughtest  
he ought  
we ought  
yee ought  
they ought.

Ick behoeze  
ghy behoort  
hy behoort  
wy behooren  
ghy lieden behoort  
sy lieden behooren.

I oughted  
thou oughtedst  
he oughted  
we oughted  
yee oughted  
they oughted.

Ick behoorde  
ghy behoordet  
hy behoorde  
wy behoorden  
ghy lieden behoordet  
sy lieden behoorden.

I shall owe  
thou shalt owe  
he shall owe  
we shall owe  
yee shall owe  
they shall owe.

Ick sal behooren  
ghy sult behooren  
hy sal behooren  
wy sullen behooren  
ghy lieden sult behooren  
sy lieden sullen behooren.

I should owe  
thou shouldest owe  
he should owe  
we should owe  
yee should owe  
they should owe.

Ick soude behooren  
ghy sult behooren  
hy sal behooren  
wy sullen behooren  
ghy lieden sult behooren  
sy lieden sullen behooren.

Although

Although that  
I owe  
thou owest  
he oweth  
we owe  
yee owe  
they owe.

Al  
behoore ick  
behoort ghy  
behoort hy  
behooren wy  
behoort ghy lieden  
behooren sy lieden.

I had ought  
thou hadest ought  
he had ought  
we had ought  
yee had ought  
they had ought

Ick hadde behoort  
ghy hadt behoort  
hy hadde behoort  
wy hadden behoort  
ghy lieden hadt behoort  
sy lieden hadden behoort

Although  
I should  
thou shouldest  
he should  
we should  
yee should  
they should

be constrained.

Al  
soude ick moeten  
sout ghy moeten  
souden hy moeten  
souden wy moeten  
sout ghy lieden moeten  
souden sy lieden moeten

It is  
decent  
lawfull  
meete.

Het is  
behoorlick  
ghe oorloft  
bequame

I must  
thou must  
he must  
she must

Ick moet  
ghy moet  
hy moet  
sy moet

we must  
yee must  
they must

wy moeten  
ghy lieden moet  
sy lieden moeten.

I was



The Dutch Schoole master.

I was thou wert he was she was	} constrained.	Ick hebbe ghy hebt hy heeft sy heeft	} moeten.
---	----------------	---	-----------

we were yee were they were	} constrained.	wy hebben ghy lieden hebt sy lieden hebbe	} moeten.
----------------------------------	----------------	---	-----------

I shall be thou shalt be he shall be we shall be yee shall be they shall be	} compelled.	Ick sal ghy sult hy sal wy sullen ghy lieden sult sy lieden sullen	} moeten.
--	--------------	---	-----------

I shall be thou shouldest he should we should yee should they should	} compelled.	Ick soude ghy sout hy soude wy souden ghy lieden sout sy lieden souden.	} moeten.
---	--------------	--	-----------

I thinke thou remembreth it appertaineth to him it pleaseth her it displeaseth vs it suffiseth them.		dunckt my dunckt v behoert hem behaecht haer mishaecht ons ghenoect henlyuden me	
---	--	--	--

The Dutch Schoolemaster.

me thought it appertained to you it pleaseth him it displeaseth vs it spited yee it grieued them.		docht my behoerde v behaechde hem mishaechde ons spiet v lieden verdoot hen lieden.	
--	--	--	--

seemed vnto me touched thee pleased him displeased vs spited yee grieued them.	It hath	ghedocht v gheraect hem behaecht ons mishaecht v lieden ghespeten hen lieden verdoot
---	---------	---

seeme to me pertaine to thee please him displease vs spite yee grieue them.	It shall	my duncken v behoeren hem behagen ons mishagen ghy lieden speiten hen lieden verdoot
--	----------	---

seeme to me belong to thee please him displeate vs spite yee grieue them	It should	my duncken v behoeren hem behaghen ons mishaghen v lieden speiten hen lieden verdoot
---	-----------	---

seemed to me pertaind to thee pleased him displeased vs spited yee grieued them.	It is	my dochte v behoerde hem behaechde ons mishaechde v lieden spiet he liede verdoot	It
---	-------	--	----

The Dutch Schoolemaster.

If so be that it  
seemeth to me  
belongeth to thee  
pleaseth him  
displeaseth vs  
spite th yee  
griue th them

In dien dat het  
my duncke  
v behoorde  
hem behaecht  
ons mishaecht  
v lieden spyt  
hen lieden verdriet

Although it  
seemed to me  
belonged to thee  
pleased him  
displeased vs  
spited yee  
griued them.

Al  
dochtet my  
behoordet v  
behaechdet hem  
mishaechedet ons  
speted v lieden  
verdrietet hen liedi.

It  
raineth  
snoweth  
haileth  
misteth  
freezeth  
thaweth.

Het  
reghent  
sneut  
haghele  
mist  
vriest  
doyt

It  
lighteneth  
bloweth  
is a tempest  
waxeth euening.

Het  
weerliche  
waeyt  
maecht tempeest  
wort auont

It hath  
rained  
snewed  
freezed  
hailed  
thundred  
blowed

Het heeft  
gheregent  
gesneut  
ghevrosen  
gbehagelt  
gedondert  
ghewaeyt.

It

The Dutch Schoolemaster.

It will  
raie  
snowe  
freeze  
thunder  
hayle  
thawe  
drys  
blowe.

Het wil  
reghensen  
sneuwen  
vriesen  
donderen  
haghelen  
doyen  
dooghen  
waeyen

It is  
faire  
good weather  
foule weather  
durtie  
ill fauoured  
a storme  
still or calme.

Het is  
schoon  
goet weder  
duyl weder  
styckachtich  
leelick  
onweer  
stille

hotte  
colde  
dankish  
slipperie  
smoothe  
cleere  
darke

heet  
couc  
dochtich  
slibberachtich  
glat  
claer  
duyster

D 2

We

The Dutch Schoolemaster.

We vse (for want of proper verbes)  
this worde (*waxe*) in such like sort as  
followeth, and the Dutch vse  
for the same *worden*.

It waxeth  
darke  
night  
day  
cleere  
cold  
late

doecker  
nacht  
dach  
claer  
cout  
spade

He is waxed  
riche  
poore  
tale  
higher  
faire  
proud.

rich  
arme  
lange  
hooghet  
schoon  
hoouerdich.

gekopen.

He will waxe  
wise  
valiant  
learned  
angrie  
a souldier  
a gentleman.

will  
wijs  
vrom  
ghelert  
gram  
een crissman  
een Edelman.

willen.

Men doe  
men say  
men preach  
men played  
men ring

Men doet  
men seyt  
men preekt  
men speelt  
men luyt

Men

The Dutch Schoole-master.

Men saied  
men preached  
men played  
men spake.

Men seyde  
men preekte  
men speelde  
men sprack.

Men haue  
done  
sayed  
preached  
played  
spoken  
roung  
ended

Men heeft  
ghedaen  
gheleyt  
gheprecht  
ghespeelt  
ghesproken  
gheluyt  
voleynt.

Men had  
sould  
bought  
vnderstood  
seene  
had  
binne.

Men hadde  
vercocht  
ghecocht  
verstaen  
ghesien  
ghehad  
ghetweest

Men shall  
doe  
say  
preach  
play  
ring  
know.

Men sal  
doen  
seggen  
preken  
speelen  
luyden  
weten.

That men  
doo  
say  
call  
looke  
pay  
haue.

Dat men  
doe  
segge  
roep  
de  
betale  
hebbe.

The Dutch Schoole-master.

Men should } doe  
 } say  
 } thinke  
 } be  
 } haue  
 } know.

Men soude } doen  
 } seggen  
 } dencken  
 } welen  
 } hebben  
 } weten.

O if it pleased God that men } knew  
 } would  
 } had  
 } were  
 } did  
 } found.

Och oft Godt gaue datmen } wiste  
 } weude  
 } hadde  
 } ware  
 } dede  
 } vonde.

Men should } haue done  
 } haue beene  
 } haue had  
 } haue ended  
 } haue spoken  
 } haue wonne.

Men soude } ghedaen  
 } gheweest  
 } ghehad  
 } volbracht  
 } ghesproken  
 } ghewonnen } hebben

To day  
 yesterday  
 before yesterday  
 long ago  
 awhile ago  
 now.

Heden  
 gisteren  
 eergisteren  
 ouer langhe  
 coetelinghe  
 nu.

Alwayes  
 sometime  
 often times  
 seldome  
 neuer  
 euery other  
 day.

Altoos  
 somtijts  
 dickmaels  
 seiden  
 noyt  
 elckander  
 nach.

Dayly

The Dutch Schoole-master.

Daylie  
 yearlie  
 from henceforth  
 but now  
 already  
 to morow.

Daghelycx  
 Jaerlycx  
 nu voortan  
 nu eerste  
 alreede  
 morghen.

After to morow  
 here  
 there  
 this way  
 downe  
 harde by  
 a farr of

Quermorghen  
 hier  
 daer  
 dele wech  
 neder  
 na by  
 v an verre

Of thone side  
 another place  
 contrary side  
 ouer-against  
 next house  
 from hye beneath

Ter zyden  
 elders  
 anerechts  
 teghen ouer  
 naeste-huys  
 van bouen neder.

Once, or one time  
 two times  
 times past  
 here is he  
 there is she  
 almost.

Eens, ofte eenmael  
 tweemaal  
 vooreden tyt  
 hier is hy  
 daer is sy  
 becan.

Scantlie  
 within a little  
 after the new fashion  
 after the olde fashion.

Naewelick  
 binnen een weynich  
 na de nieuwe maniere  
 na de oude maniere

D 4

Wrong.

*The Dutch Schoole-master.*

Wrongfully backwards easily vneasily by turne in the out-cry willingly fasting.	Wanrecht achterwaerts ghemackelick onghemackelick by beurte inden wtroep al willens aucteren.
--	--

In fauour in iest by treason by friendship by enuie by loue by playing	In gracy in lock door verraderie door vrientschap door haet en nit door liefde door speelen
--	---

By anger by euill fortune vertuouslic hastlic sloe vp, or rise vp.	door gramscap door ongheluck deuchdelick haestelick langsaem op, of ouer eynde opstaen.
---	--

PREPOSITIONS.

By after before behinde whether. thorow.	By na door achter waerna door
---	--

Betweene

*The Dutch Schoolemaster.*

Betweene against beyonde on this side except about, vpon about.	Tusschen teghen gheen syde herwaert behaluen op, bouen op omtrent.
---	--

Vatill within without without vnder for with.	Tot binnen buyten sonder onder om. met.
---	---

To



# To buy and sell.

**G**OD giue you good morrow, Sir,

And vnto you also Sir,

How doe you, Sir?

Well, at your commaundement

And I to doe you ser- uice,

What shall we doe this morning?

What you please,

Shall we goe walke?

I am content,

But let vs before buy such things as wee haue neede off,

Well let vs goe,

Which way shall wee goe?

Which you will,

Let vs goe into that shoppe,

God be heere,

By your leaue,

What lacke you Sirs?

Sir, what would you willingly buy?

See if I haue any thing

# Om te coo- pen ende ver- coopen.

**G**OD verleenue v. l. goede morghe.

Ende v. l. also myn heere.

Hoe vaert v. l.?

Wel tot nuben ghe- bode.

Ende ick tot ubben dienst?

Wat sullen wy desen morggen stont doen?

Wat v. l. belieft.

Sulle wy gaen wandole?

Ick bens te vrede.

Paer laet ons eerst coopen t'gheene dat ons nooditch is :

Wel laet ons gaen.

Welcke wech sullen wy gaen? (lieft.

Den welcken v. l. be-

Laet ons in die winc- kel gaen.

Godt zii hier:

Met verlof. (heere?

Wat belieft v. myn

Wat belieft v. l. te coopen.

Weslet oft ick eenich diuck

that you lacke :

I will sell you as good cheape as any other .

Come in, the light shal soft you nothing.

Haue you any good Kerfies ?

What will cost a yeard of this cloth ?

It shall cost you sixe shillings and foure pence the yeard :

Haue you any that are dyed in Flanders, or els at Paris ?

Yea , I haue some that are very faire and good , the best of the towne :

Yea in England,

Of what colour doe you lack ?

Browne , Graye , O- renge , Tawnie , Redde , White , Yellow , Violet , Changeable , Blevv , Greene , Blacke , Skie- colour , Scarlet , Pur- ple , Crimson , Peach co- lour ?

I haue of all colours, and of all prices.

How sell you an ell of this black ?

I pray you doe not ouer sell me.

dinck hebbe dat v. l. diest.

Ick sal v gheuen also goede kerfies en audere

Come binne, t'ghesicht en sal v niet costen.

Hebby eenighe goede Kerfeyen ?

Wat sal costen d'esse van dit Laken ?

T' sal v costen ses schel- lingen ende vier pennin- gen de gaerde :

Hebt ghy dat generfo is in Vlaanderen ofte in Paris ?

Ja ick hebber die seer fraey ende goed zyn : de beste vander stat,

Ja die in England zyn.

Van wat couleur be- lieft v te hebben ?

Bruin , Gray , O- rengie , Tawneit , Roodt , Wit , Ghel , Violet , Werschin , Blau , Gruen , Swart , Hemel- sche verwe , Scharlaken , Purper , Cramosyn , Per- sisch verwe ?

Ick hebbe van alle ver- wen, ende van alle pynse.

Wat vercoopt ghy d'esse van dit swert ?

Ick bid v en ouerloues my niet.

Wal

*The Dutch Schoolemaster.*

Will you haue but a word?

It shall cost you a crowne a yeard,

Is it not good cheape?

It is too much: I will giue foure shillings.

It is too little truely: I should leese in it: it cost me more:

Take the whole peece for sixe pounds, sixteene shillings, and ten pence, it is but foure shillings sixe pence halfe-pennie the yeard,

Will you haue it?

It is too deere.

How many yeardes be therein?

You shall see it measured:

There be seauenteene ells & a halfe, and a halfe quarter, and good measure.

I will giue sixe pounds at the last word.

I haue forsaken as good as this, and better cheape by a groat an ell, belecue me.

You should haue taken it.

But I promise you that except you were my

Wilt ghy maer een woort hebbe?

't sal u costen een croon de gaerd,

ist niet goeden coop?

Het is te veel: Ick sal vier schellingen geuen.

't is seker te luttel: ick souder aen verliesen: het cost my meer:

Nemt het hael stuck voer ses pont, sextiē schellingē, ende tien pennighen: tē is maer vier schellingen ses pennighē: ende eenē halue penninck de gaerde,

Wilt ghitt hebben?

't is te dier:

Hoe veel ellen zinder in?

Chii sullet sien meten:

Daer zynder seuentien ellen ende eenē halue, ende een half vierendael, ende goede mate.

Ick sal u gheuen ses pondt met een woort:

Ick heb also goet menighen hebben als dit, ende better coope by een graet in d'elle, gelcost my

Ghy behoordet gaemen te hebbe:

Maer ick beloue u ten ware dat ghy myn calāt custo-

*The Dutch Schoolemaster.*

customer, you should not haue it vnder six pounds fiftene shillings Sterlings:

But seeing that it is you, I doe abate you aboute nine shillings in the peece assuredly.

I thinke that you desire not my losse, and truely if you doe refuse it, no man in the world, shall haue it for the price.

Yea, if it were mine brother,

Well you shal abate me those ten pence, for to make an euen reckoning:

I will not stick at ten pence,

I will pay you in good gold, and of waight,

It is all one to me:

White money is as good vnto me as gold.

But truly you are too hard.

Neuerthelesse, I had rather to leese in it, then to send you away

I hope that an other time, I shall haue of your money, sooner then an other, shall I not?

zyt ghy en soudet niet hebben vnder ses pont viuetien schellingen sterlinks.

Maer om dat ghy syt, Ick baet u meer dan neghen schellingen opt stuck, versekerlyck.

Ick dencke dat ghy myn verlies niet en begert: ende seker indie dat ghy weghert, niemant in de werelt salt hebben voer die xx pjs.

Ja al waert myn broeder.

Wiel ghy sult my baeten die tien pennighen, om te maken een euen rekeninge:

Ick en wil my niet houden aen tien pennighen.

Ick sal u betalē in goet gout, ende ghewichtich:

't is my alleens:

't gelt is my also goet als 't gout:

Maer seker ghy zyt te hard:

Nochtan sick had lieuer daer in te verliesen, dan u wech te senden:

Ick hope dat ick een ander reise van uwe gelt hebbē sal voer een ander, sal ick niet?

Yea

*The Dutch Schoole master.*

Yea indeed,  
I will not forsake you  
for another.  
I would I had here a  
Porter:  
For I must buy many  
other things,  
And my lodging is far  
off:  
Which yrketh me.  
What lack you more?  
A peece or two of  
Veluet,  
Chamlet, Damaske,  
Satten, Saye,  
Fustian, Sarcenet Wor-  
sted.  
I haue none truly.  
But goe to the next  
shop at the other side of  
the streete,  
And he will let you  
haue it better cheape  
for my sake.  
Sir, what lacke you?  
Doe you seeke any  
good Veluet,  
Or any sort of filke  
cloth?  
What will you haue?  
You shall haue it good  
cheape.  
Shew mee a peece of  
black Veluet.  
Well, I will, is it not  
good?

Ja ghy seker:  
Ick en wil u niet ver-  
laten voer een ander:  
Ick woude wel dat ick  
hier hadde eenē dragher:  
Want ick moet veel  
andere dinghen coopen,  
Ende myn logis is  
verre van hier:  
Het welcke my verdriet.  
Wat ghebreck v mer?  
Een stuck ofte twee  
fluwels,  
Camelot, Danuske,  
Sattin, Say,  
Fustein, Armessin, Wal-  
feket.  
Icken hebs geen seker,  
Maer gaet tot de nae-  
ste winckel aen dander  
side van der strate,  
Ende hy salt v better  
coop geuen om mynent  
wille. (ghy?  
Myn herte wat beghert  
Souckte ghy eenighe  
goet fluwel,  
Ofte eenighe soeten  
van syde laken?  
Wat wilt ghy hebben?  
Ghy sult goede coop  
hebben.  
Laet my sien een stuck  
swerte fluwels.  
Wel ick wil, ist niet  
goedt?

Did

*The Dutch Schoolemaster.*

Did you euer see the  
like?  
Haue you none bet-  
ter?  
Yes forsooth, but it is  
of a greater price.  
I care not whatsoeuer  
it costeth, if it be good,  
and lasteth well:  
Here is the best Veluet  
which you euer did han-  
dle.  
You will make me be-  
leeue so?  
I haue seene better and  
worse too:  
Do not vnfold it all:  
I haue had the sight  
of it,  
It suffiseth.  
There is no hurt, he  
that hath vnfolded it,  
shall fold it againe well  
enough:  
What shall I pay for a  
yeard?  
Twentie shillings.  
You holde it to hye:  
No truly, for it is not  
possible to finde bet-  
ter, neither of a fairer  
colour:  
Say what you will,  
but I will not giue so  
much, for it is beyond  
reason.

Hebby oyt desghelicken  
ghessen?  
En hebt ghy gheen  
better?  
Ja ick, maer tis van  
grooter prise:  
Ick brachder niet nae  
wattet cost, so het goet  
is, ende wel durt:  
Hier is de beste flu-  
wel dat ghy oyt han-  
deldet.  
Ghy willet my so ma-  
ken gheleuen:  
Ick hebbe beter ende  
also ergher ghesien:  
Outfauet niet al:  
Ick heb t'ghelichte da-  
er van ghehat:  
Het is ghenoech.  
Daer en led niet an,  
hy diet outbauwen heft  
salt wel wederom op  
bauwen:  
Wat sal ick betalen  
voer delle?  
Ewintich schellinghen.  
Ghy ouerlouet:  
Maen ick seker, want  
het en is niet moghelick  
beter te vinden, nochts  
van schoonder coleure:  
Segt wat ghy wilt,  
maer ick en wil niet so  
veel gheuen, want het is  
bouen redens.

What



*The Dutch Schoole master.*

What will you giue for it? that I may sell, and maye haue your handsell, I trust that you will bring me good luck.

I will giue seuentene shillings at one worde: shall I haue it?

No truely I cannot afford it at that price:

You know it well, one need not to tell it you,

It costeth mee more then you do offer me:

I should leese too much,

And you wish not my losse.

How sell you the two peeces together,

And let vs haue but a word.

Will you haue but a word?

You shall pay two and thirtie pounds,

As much in one word as in an hundred.

You shall not auaille a halfe penny:

No, no, you are too deare:

Tell me the last word,

And doe not cause me to tarry so long,

Wat wilt ghy daer boer gheuen op dat ick mach vercoepē, ende utwe hande gifte hebben, Ick hope dat ghy my goet gheluck brenghen sult.

Ick sal v gheuen seuentien schellinghen met eenen worde, sal ickt hebbē, Maen ghy seker ick ē caus niet gheue boer die prijs.

Ghy wettet wel, men behoefst v niet te seggen.

Het cost my mēer dan ghy my biet:

Ick souder te veēl aen verliesen,

Ende gy en begēert myn verlies niet, hoe vercoopt ghy de twee stucken te same,

Ende laet ons maer een wort hebben.

Wilt v maer een wort hebben.

Ghy sultter af betalen tweeendertich ponden,

Also veēl ine eu wort als in een hondert,

Ghy en sult gheen halue penninck afslaen.

Maen neen ghy zyt te dier:

Seght my t'laste wort,

Ende en mackt my niet so lang wachten,

Sir,

*The Dutch Schoolemaster.*

Sir, I haue told it you, I am a man of a word:

I cannot vster it for lesse,

Except I would leese.

Seeing that you are a man of a word:

We must goe to other places,

For you set your ware out of reason:

Goe whiether it please you in Gods name:

Seeke for your best:

I had rather another do get in it, then I should leese,

Yet I may assure you of one thing,

That if you should go to all the shops and warehouses in London,

You shall not get such a penny-worth as I offer vnto you:

Notwithstanding if you finde no better, come againe, you know my price and my minde.

Your price is not for vs:

Well at your commandement,

You know what you haue to do.

Ick hebt v. l. gheselt.

Ick ben een man van een worde,

Ick en kans niet gheuen boer min,

Te ware dat ick verliestē.

Aenghesten dat ghy een man zyt van een worde.

Wij moeten dan elders gaen,

Want ghy ouerpryst utwe coopmanschap.

Gaet waert v belieft in Godes name:

Suckt utwen best.

Ick heb lieuer dat een ander daer aen wint, dan ick soude verliesen:

Nochtans ick mach v wel versekeren vā een dinck,

Al waert dat ghy ghinckte tot al de winkels ende packehuisen in Londen,

Ghy en sult niet vindē so goeden coop als ick v gheofft hebbeer,

Nochtans kunt ghy niet better doen comt weder ghy wēt myn prijs ende myn meyning.

Uwen prijs en is boer ons niet:

Wel tot utwen gebode:

Ghy wēt wat ghy hebt te doen.

¶

Well

*The Dutch Schoolemaster.*

Well seeing that wee cannot agree of the price, farewell.

Wee will goe some where else.

At your good pleasure.

If I could leaue it for a lesser price,

You should haue it as soone as any man in the world:

Chiefly for his sake which hath sent you to me.

They goe away, they be gone.

Let them goe, let them runne:

When they haue bene all about, they will be glad to come againe.

Sir it seemeth vnto me that the Veluet is very good: if we doe refuse it, wee shall not finde easilie such for the price.

Let vs aske him if he will abate the fortie shillings.

Shall we take it?

Yea, if you doe belecue me.

And you will not repent of it.

Maister they come againe.

Wiel aengheften dat wy niet en kunnen accorderen van de prijs, adieu.

Wij willen ergens anders gaen.

Alst v.l. best behacht.

Cost ick laten wermynderen prijs,

Ghy soudet hebben also best als yemant in de werelt.

Principallick om sinent wille, die v.l. tot my gesonden heeft.

Zy gaen wech zy syn wech ghegaen.

Laetse gaen, laetse loopen.

Maec dat zy al omme syn ghewest zy sullen bly zy wederomme te comen.

Wyn hore my dunckt dattet sluwel zeer goet is: ist dat wit niet en nemen, wij e sullen niet lichtelick vindē sulcks voer de prijs.

Laet ons vragen ofte hy wilt baten de vierlich schellinghen.

Sullen wyt nemen?

Ja indien ghy my wilt ghelouen.

Ende het sal v niet berouwen.

Wester zy comen wederomme.

They

*The Dutch Schoolemaster.*

They shall be welcome if they bring money, for I haue neede of money.

I pray you let vs not so go vp and downe

Will you take thirtie pounds for both the peeces, and ten money.

Truely you are tedious.

You care not whether I leese or wiane.

It is all one vnto you, as I see:

Goe to, goe to, let vs measure it.

No, no, I take it as if it were measured:

I trust you well, you are an honest man.

This Angell is too short:

This French crowne is too light:

These peeces of ten shillings be clipped:

This Ducat is not of waight.

This Crowne of Flanders is not current:

This Royall is of base gold:

This Dollar is not of good siluer.

Zy sullen welcom zy so zy gelt brenghen, want ick hebbe gelt van doen.

Ick bidde v laet ons niet so op ende ner gaer.

Wilt v dertich pondea hebben voer de twee scillinghen, ende ten ghele.

Seter ghy zyt quellick.

Ghy e macht er niet nae ofte ick wia ofse verliese.

Es v alken, als ick sie:

Du wel aen laettet ons meten.

Aien, neen, ick hondec als waert ghemeten:

Ick betrou v wel ghy zyt een eerlick man.

Desen Englot is te cort:

Desen France crowne is te licht:

Dele stucken van tien schellinghen syn gheclipt:

Desen Ducat is niet ghewichtich:

Desen Vlaenische crowne is niet ganckhaer.

Desen Real is niet van goed gout:

Desen Daidet is niet van goet siluer.

¶ 2

These

*The Dutch Schoole-master.*

These Spanish Roy-als are not of good met-tall.

You are very difficult in receiuing of money: if I had knowne so much, If you had solde mee your marchandise for twentie pounds, verily I would not haue had it.

Sir it is at your choice, to take or to leaue.

I do not get so much in it, that I should take any light mony, or that which is not currant.

Truely I haue not coy-ned it, neither clipped it. I beleue it well:

I know no helpe in it.

Holde, there is my purse, pay your selfe at leasure, at length I will please you.

There is a counterseit shilling:

Naike it at the thre-should of the dore.

It shall be done, bring me an hammer and a nayle:

I would that the eares of him that hath coynded it, were as well nailed as it is:

Dese Spaensche re-Allen zyn niet van goet alloy.

Ghy zyt zeer quellick om gelt te ontfaughen: hadde ickt ghe weten, al hadt ghyt my willen ver-coopē uwe coymanschap voer twentich ponden, zeker ick en soude niet ghenomen hebben.

A. I. mach kēsen oft hyt hebben wilt ofte niet.

Ick en wonder niet so veel aen, dat ick soude nemē eenich light gelt, ofte dat niet gauckbaer en is.

Ick en hebs niet ghe-slaghē zeker noch gheclipt

Ick ghelooft wel:

Ick en cans niet helpē. Hout, daer is myn burse, betaelt v seluen met ghe-mack, optlesten sal ick v te vreden stellen.

Daer is een valsche schelling.

Naghelet teghen de post van de deure.

Het sal gheschieden, brenge my eenen hamer ende eenen naghel:

Ick woude dat de Do-ren van hem diet ghesla-ghen hēst, also wel ge-nagelt waren als het is.

It

*The Dutch Schoole-master.*

It would be no hurt at all:

No. v, are you conten-ted?

Yea sir, I thanke you.

Spare nothing that I haue, as wel without mo-ney as with mony.

God a mercie sir:

Porter, lay this vpon your backe, and carry it to my lodging.

I doe not know where you doe lodge.

At the signe of the gol-den Lyon in Fish streete

And tell them that they will prepare the din-ner,

For we will depart by and by.

Shall wee buy a ba-bie or two for our chil-dren, for a pastime,

Buye some for vs both.

Well hostesse shall we dine?

Wash when you will, and go and sit, wee doe tarrie for you.

Cause our horses to be saddled and bridled.

Wee should bee two miles hence.

Daer en waer niet aenghelegghen.

Zy dy nu te vreden?

Ja, ick bedancke v. l.

Spaert niet dat ick hebbe, also wel sonder gelt als met gelt.

Ick dancke v. l.

Drager nemt dit op uwē schouderen ende dra-ged in myn herberghe.

Ick en wēt niet waer ghy gvelogert zyt.

In de goude Lew, in de Gilschstrate.

Ende segt hun dat zy veerdich maken het noek maeltyt,

Want wy willen van stonden aen wech gaen.

Sullen wy coopen twee ofte drie potypē voer onse kindeken,

om den tyt te verdyuen.

Coopter voer ons beyde.

Merdiene sullen wy gaen eten.

Want wannēer ghy wilt, ende gaet zytten, wy verwachten v.

Doet onse peerden sad-delen ende tomenit

Wy behooren twee my-len van hier te zyn.

☉ 3

Goe

*The Dutch Schoole-master.*

Go to, let vs dine stand-  
ing, let vs go.

Let vs haue a reckon-  
ing, mine host

What do we owe?

Go to, let vs dispatch.

You owe foure shil-  
lings sixe pence, man  
and howe, is it too  
much?

Hold are you conten-  
ted? ye sir.

Where is the maiden?  
hold my the friend:

there is for your paines.

Bring hither my horse.

Haue you dressed him  
well?

Yea sir, he did want no-  
thing,

Hold, there is somewhat  
to drink,

As I haue promised thee,

To the end that thou  
maist remember me an  
other time.

I thanke you sir.

You shall finde me at  
all times ready to do you  
seruice, spare not the lod-  
ging, when you shall  
passe here by.

For you shall bee as  
well vsed and serued, as  
in any lodging within  
London.

Wiel aen, laet ons eten  
al staende, laet ons gaen.

Laet ons eenē rekening-  
he hebben myn werdt:

Wat zyn wy schuldich?

Wat aē laet ons haest make

Ghy wt schuldich vier  
schillingen ses pennighē  
voer man ende pēert, ist  
te veel?

Wout, daer zyt ghy te be-  
reden, ja ick myn hēere.

Waar is de maecht?

houdt hier myn lief,

hier is voer v drinckgelt.

Brengt hier myn pēert.

Geht ghy hem wel be-  
seucht?

Ja ick myn hēere by en  
heeft gheē gebreck gehad,

Want daer voer v  
drinckgelt:

Als ick v beloft hebbe,

Op dat ghy mynder  
ghedachtich zyt een an-  
dermael.

Ick dancke v myn hēere

Ghy sult my altyts hin-  
den bereyt tot uwer die-  
uise: spaert het logis niet  
wannēer ghy hier verby  
passeren sult.

Want ghy sult also wel  
ghetractēert ende ghedi-  
ent zyn als in eenige her-  
berghē in Lonnen.

Yea

*The Dutch Schoole-master.*

Yea, within England,  
I haue found it so:  
I will not change it  
for an other.

Ja in England,  
Ick hebt so gevonden,  
Ick en wilt niet wisselen  
voer eenen anderen.

*Familiar speeches.*

Good morow sir,  
Good euening my  
Ladie,

Good night mistresse,  
How do you this morn-  
ing?

At your commandement,  
At your seruice.

I am at yours Sir.

How doth your father?

Well God be thanked,  
Well thanks be to God,

He hath him hartily  
commended vnto you:

God grant him a good  
and long life.

And vnto you also.

*Ghemene redenen.*

Goeden doch S.  
Goeden auont myn  
Vrouwe,

Goeden nacht yoffrawe,  
Hoe vaert ghy dese mor-  
ghen?

Tot vwen ghebode

Tot vwen dieuste.

Ick ben tot vwen S.

Hoe vaert vwen vader.

Wiel Godt danck,

Wiel Godt zy lof,

Hy doet v. l. seer,

Hertelick groeten,

Godt verleent hem een  
goet ende lanck leuen:

Ende v. l. oock

*Of kindered.*

How doth my father?  
My mother,

Thy grandfather,

Thy grand-mother,

His father in-law,

His mother in law,

Your brother,

Your bretheren,

My sister, My sisters,

*Van maschschape.*

De vaert myn vader

Myn moeder,

Vwen groot-vader,

Vwen groot moeder,

Zyn stivader,

Zyn stifmoeder,

Vwen broeder,

Vwen broeders,

Myn suster, Myn susterē

4

My

*The Dutch Schoole-master.*

my Vncle,  
my Aunte,  
our cousines,  
our shee cousines,  
thy friends,  
his brother in law,  
his sister in law,  
my kinsfolkes,  
his children,  
my sonne in lawe,  
my daughter in law,  
thy neighbour,  
your she neighbour,  
his gossip,  
her she gossip,  
my godfather,  
my godmother,  
your sonne,  
your daughter,  
thy godsonne,  
thy god-daughter,  
my nephew,  
my nice.

mynen On,  
myn Doeyken,  
onse coesynen,  
onse nichten,  
twe vrienden,  
zyn swager,  
zyn swagerinne,  
myn maeschappen,  
zyn kinderen,  
myn schon sone  
myn schon dochter,  
twe ghebure,  
twe gheburnne,  
zyn gheuder,  
heer gheuerken,  
myn peter,  
myn meter,  
twe sone,  
twe dochter,  
twe peterken,  
twe petken,  
myn neue,  
myn nichten.

*Of Time.*

**W**hen saw you them?  
yesterday,  
the other day,  
to day,  
this morning,  
this evening,  
not long ago,  
a few dayes agoe,

*Vanden Tyt.*

**W**anneer saechdise?  
ghisteren,  
den anderen dach,  
van daghe,  
dese morghe,  
desen auont,  
niet lang gheleden,  
weenige daghen verledē,  
a seuen-

*The Dutch Schoolemaster.*

a seauen night agoe,  
a fortnight agoe,  
three weekes agoe,  
a moneth agoe,  
long since,  
A Monday come seauen  
night,  
This day fortnight,  
It shall be to morrow,  
three weekes,  
A Tuesday shall bee a  
moneth  
When shall you see  
them?  
When hope you to see  
them?  
To morrowe God wil-  
ling,  
This day seauen night,  
To morrow come fort-  
night.  
Wednesday come three  
weekes,  
Thursday come a mo-  
neth,  
at Christmasse,  
at New yeares tide,  
in the twelue dayes,  
at Candlemasse,  
at Shrouetide,  
on Ashwednesday  
in Lent,  
at midlent,  
at Easter,  
at our Lady in Lent,  
at Whitsontide,

ouer acht daghē verledē,  
ouer viertien daghen  
ouer dry weken,  
ouer en maent,  
ouer lang,  
maendach to comende  
salc acht dagheu zyn,  
Huiden vierctien daghē,  
Het sal morggen dry,  
weken zyn,  
Op disendach salt een  
maent zyn.  
Wanneer sult ghy te si-  
en?  
Wanneer verhoopt ghy te  
te sen?  
Morggen end Godt be-  
liest,  
Van huidē in acht daghē.  
Van morggen in verctiē  
daghen,  
Van Wonsdach in dry  
weken,  
Van donderdach in en  
maent,  
te Christmisse,  
op de new yare,  
ter dry Coninghen,  
te Lichtmisse,  
op de vastelaueut,  
dē eerste dach vāde vastē,  
in de vaste,  
ten halue vasten,  
te Paesschen,  
t'ouser vrouwe in mēerte  
te Sinen,

*The Dutch Schoolemaster.*

At Midsummer,  
At Michaelmasse,  
At Allholontide  
I pray you commend me  
to him.  
I beseech you to remem-  
ber me.  
Withall my heart.

S. Jan Baptisten dach,  
Te S. Michiel,  
Ter Allerheilighe dach,  
Ick bid u ghebedt my  
aen hem.  
Ick bid u wiste myner  
ghedachtich zyn,  
Hertelick gherne.

*Of the day,*

What is it a clock?  
It is twelue a clock,  
A quarter of an houre,  
An houre, two a clocke,  
After noone,  
After twelue a clocke,  
It is past teauen a clock,  
It is not yet eight,  
It is late,  
It is early yet,  
It is almost night,  
It is the breaking of the  
It is very early (day,  
In the morning,  
At the sunne rising,  
Before sunne rising,  
After sunne rising,  
At the euening,  
After setting of the  
sunne  
At midnight,  
after midnight,  
What day is it to day?  
Monday, tuesday,

*Van den dach.*

What heft de clock?  
Het is twalf vren,  
Een vlerendeel vā een vye  
Een vye, twe vren,  
Ma noene.  
Naer twelf vren,  
Twe seuen vye ghepassert,  
Ten is noch gheen achte,  
Het is laet,  
Het is noch vroech,  
Het is bekans nacht,  
Het is den dach raet,  
Het is seer vroech,  
In de mozghen stadt,  
In t'opganck der sonne,  
naer t'opganck der sonne,  
Naer der sonne opganck  
Op den auert,  
Naer der sonne vnder-  
ganck,  
Ter midernacht,  
Naer middernacht,  
Wat dach ist van daghe,  
Maendach, diustdach,  
wednesday

*The Dutch Schoolemaster.*

Wednesday, thursday,  
Friday, saturday, sun-  
day,  
What day of the month  
is it to day?  
the first of Ianuarie,  
the second of Februari,  
the third of March,  
the fourth of Aprill,  
the fifth of May,  
the sixt of Iune,  
the seauenth of Iuly,  
the eight of August,  
the ninth of Septem-  
ber,  
the tenth of October,  
the eleuenth of Nouem-  
ber,  
the twelfth of Decem-  
ber,  
what weather is abroad?  
it is faire weather,  
it is foule weather,  
it is very hotte,  
it is very cold,  
it raineth,  
it bloweth,  
it snoweth,  
it thundreth,  
it haileth,  
it frieseth,  
it thaweth.  
Of what side is the  
winde?  
It is East, West,  
South, North,

Maendach, vanderdach,  
Dinstdach, saterdach, son-  
dach,  
Wat dach vander maent  
ist van daghe?  
Den eersten Ianuaris,  
Den tweeden Februaris,  
Den derden van mēert,  
Den vierden van Aprill,  
Den vijfde May,  
Den sesse van Jun,  
Den seuenste van Iulius  
Den achtsten Augustus,  
Den neghensten Sep-  
tember,  
Den tiensten October,  
Den elfsten Nouem-  
ber,  
Den twelfsten Decem-  
ber,  
Wat weder ist?  
Het is schoon weder,  
het is veel weder  
het is seer hiet,  
het is seer cout,  
het regent,  
het waeyet,  
het kiewt,  
het dondert,  
het hagelt,  
het vriesst,  
het daut,  
Maer Raet de  
wind?  
Het is Oost, West,  
Suide, Noit,

*The Dutch Schoolemaster.*

In what season of the  
yeare are we now?  
In the Spring time,  
In Summer, in the falling  
of the leafe, in the winter.

In what tyden des ja-  
ers zyn wy now,  
In de Lente,  
In de Somer inden  
herft, in de winter.

**The Table.**

**Y**OU are very wel-  
come sir.

I thanke you hearte-  
lie:

Is it after breakfast?

Have you broken your  
fast?

Shall wee goe to break-  
fast?

Will you dine?

Will you sup?

As you will,

I am content,

For I haue a very good  
stomacke,

I haue not broken my  
fast,

I haue not dined,  
nor supped:

I am very hungry,

I am very thirstie,

I am very hotte,

I am very colde,

Are you hungry,

Thirstie, hotte, colde,

Come neare the fire,

*De Taeffel.*

**G**hy zyt welckom  
igneur.

Ick dancke v. l. van  
herten.

Is naeden ontbydt?

Hebby outbe-  
ten?

Willen wy outbei-  
ten?

Wilt ghy t'noē maeltietē,

Wilt ghy t'auont maelē?

Als ghy wilt,

Ick ben te vreden,

Want ick hebbe een go-  
edt appetyt,

Ick en heb niet outbe-  
ten, (niet geē,

Ick en heb t'noen maeltē  
noch t'auontmael:

Ick hebbe grootē hunger,

Ick heb gresten dorst,

Ick ben seer hēt,

Ick heb grote couwe,

Zy dy hungerich,

Dorstich, hēt, cou,

Come by t'vier,

Lee

*The Dutch Schoolemaster.*

Let vs warme our selues,  
Put a Fagot on the fire,  
And some coales,  
Make a good fire,  
Doe not spare the wood,  
Maiden, lay the cloth,  
Bring the salt-seller,  
And some Salt vpon the  
table,

Lay some trenchers,  
And some napkins,  
Bring vs some thing to  
eate,

Come let vs wash,  
Boy, take this Bason,  
with the Yewer,  
Poure some water,  
Let vs wipe our hands,  
There is the towell.

Sir please you to sit  
downe,

Sit you there in that  
chaire:

I will sit on this forme,  
Sir, take this stoole and a  
cushion,

I pray lend me a knife,  
For I haue none,  
Eate your porrage,  
I pray you giue me some  
bread:

What bread will you  
haue?

Some white bread,  
Browne bread,  
New bread,

Laet ons gaen warmen,  
legt een muctsaert opt'vi-  
Ende wat colen, (er,  
Packt een goet vier,  
En spaert hout niet,  
Deck't de tafel, maecht,  
Brenge het Sautvat,  
Ende wat Souts op de  
tafel,

Legt tellwozen,  
Ende seruetten,  
Brenge ons wat te-  
ten.

Come laet ons wasschen,  
Ponge neme dit becken,  
Met het Lampet,  
Giet wat waters,  
Laet ons onse handē was-  
Daer is de duale, (gē,  
Belieft v. l. ner te sit-  
ten,

Sit daer in die  
stoel, (banck,  
Ick sal hier sitten op dese  
S. neme dese stoel ende  
een cussen, (mes

Ick bidde v. leent my een  
Want ick en heb gheen,  
Eate vwe pettagie,  
Ick bidde v geest my was-  
brot?

Wat brot wilt ghy heb-  
ben?

Wat witte brot  
Bruin brot,  
Nieu backen brot,

Scale

*The Dutch Schoole master.*

Stale bread,  
what you will,  
there is very good sweet  
butter,  
and good Egges.  
Boy, fill some drinke.  
what will you drinke?  
fill me some Claret  
wine,  
white wine,  
giue me some Seck,  
some Muscadine,  
some Malmesie,  
some Renish wine,  
Bring me some water,  
in that Ewer,  
fill me this glasse,  
that cuppe,  
hold, it is enough,  
I drinke to you sir,  
I thanke you  
sir.  
I will pledge you by and  
by,  
will you some of this?  
shall I cut you some of  
that,  
take away the boyled  
meate,  
Bring vs now the roast  
meate,  
Giue me a cleane tren-  
cher,  
Shall I carue you some  
of the Beefe, Mutton,  
Veale,

autbacken brot  
wat ghy wilt,  
hier is seer goet versche  
botter,  
ende goede eyeren,  
yonge schenckt te drinckē  
wat beliest v te drinckē?  
Schenckt my Claret  
win,  
witte win,  
Geeft my Spaenshe win,  
wat Mulcadelle,  
wat Moluofye,  
Wat Reinsche win,  
bringt my wat waters,  
in dat Lampet.  
vult my dit glas,  
die schale.  
Hout, t'is ghenoech,  
Ic drings v l. S.  
Ick bedanck v myn  
heere.  
Ick wil v. l. van sonden  
aen bescheet den:  
wilt ghy wat van dit hebbe,  
Sal ick v l. wat van dat  
snyen,  
Comt het ghesoden v-  
lesch wech,  
Bringt ons nou t'gh-  
brat,  
ghaest my een schon tell-  
ioze,  
Sal ick v snyen van t'olte  
vlesch, schape  
vlesch, calt vlesch  
Lambe,

*The Dutch Schoolemaster.*

Lambe,  
Pigge,  
Rabbets,  
what meate will you  
eate?  
of this Capon,  
of these Partridges,  
of these Pignons,  
of this Woodcock,  
of this Turkie-cock:  
of this Venison  
pie.  
as you will,  
bring vs the fish,  
how now sir?  
will you mingle both  
fish and flesh togi-  
ther?  
set this platter lower,  
take away that  
dish,  
and these spoones,  
make rowme for this  
Carpe,  
Did you euer see a fairer  
Pike,  
this Sammon is very  
fresh.  
there is a faire  
Eele.  
a faire Troute:  
a faire Sowle.  
a Thorneback.  
bring vs the Fruite,  
dispatch you,  
make vs not tarie.

Lams vleesch,  
Aerckschen,  
Conninnen.  
wat spise wilt ghy  
eten?  
van t'Capoen,  
van die Partrysen,  
van die Duiuen,  
van de sneppe,  
van den Calcoensen haen  
van desen venesoensche  
pastie.  
als v. l. beliest,  
bringt ons de visch.  
wat nou S?  
wilt ghy visch ende v-  
lesch te samen men-  
gelen.  
Set dese schotel laegher.  
nemt wech dat schottet-  
ken.  
ende dese leppelen,  
mact plaetse voer dese  
Carp.  
Hebby opt schouder  
Snoeck ghesien.  
Desen Salm is seer  
versh.  
Daer is een schoone  
Palinck,  
een schoone truyte:  
een schoone tonghe,  
een Roch.  
bringt ons c'fruit,  
haest v.  
maect ons niet wachten,  
Serue



*The Dutch Schoolemaster.*

Serue vp the Cheese:  
 Did you euer eate of a  
 better tarte?  
 Better Apples,  
 Peares, Plummes,  
 Cheries, Nuts, Grapes,  
 Will you haue some of  
 this cake?  
 No I thanke you  
 hartily.  
 I am very well God be  
 thanked:  
 Boy, take all away.  
 Bring the Carpet:  
 Let vs say grace:  
 It is well sayd,  
 Thankes be to God for  
 all his gifts:  
 Much good do it you,  
 And you also.

Brengt ons de Kese:  
 Aet ghy oyt van beter  
 taerte:  
 Beter Appelen,  
 Peren, Pruimen,  
 Kriecken, Notē, Druinē,  
 Willy wat van desen  
 coeke hebben?  
 Neen ick be dancke v  
 hertelyck.  
 Ick ben seer wel Godt  
 danck:  
 Jonghe neemt al wech,  
 Brengt de Carpet,  
 Laet ons de gracie seggē:  
 'Tis wel gheseyt,  
 Godt sy lof voer,  
 all zyne giften,  
 Wel moet v becomen,  
 Ende v wick.

*The Taylor.*

**W**ho is there?  
 A friend of yours.  
 Open the doore.  
 Where is your maister?  
 He is not at home.  
 He is aboue.  
 He is in the towne,  
 Goe fetch him,  
 I goe, take some pati-  
 ence,  
 Tarrie a little:

*Den Cleermaker.*

**W**ho is daer?  
 Een van v vriendē.  
 Opent de deure.  
 Waer is v meester?  
 Hy en is niet t'huys,  
 Hy is bouen.  
 Hy is inde stat,  
 Gaet haelt hem,  
 Ick gae hebt wat pati-  
 entie,  
 Macht een luttel:

I wil

*The Dutch Schoolemaster.*

I will not tary long,  
 Runne quickly,  
 and tarie not,  
 for wee haue great  
 haste,  
 I will come againe pre-  
 sently,  
 Sir, there is a Gentleman  
 at home, which desi-  
 reth you to come to  
 speake with him.  
 What is his name.  
 It is Maist. r N.  
 I do not know him,  
 I thinke it is to make  
 some suites of apparell,  
 I will come,  
 I shall be so soone at  
 home as you,  
 he commeth,  
 you are very welcome  
 sir,

I pray you to excuse me,  
 because I make you  
 tarie so long.  
 It is all one,  
 we haue rest our selues  
 for we were weary.  
 But what? are you not  
 very busie?  
 haue you much worke?  
 Can you make mee a  
 cloake, a doublet, or  
 hose?  
 yea forsooth sir,

Ick en sal nit lang blyuē,  
 loopt rasch,  
 Ende en toeft niet,  
 want wy hebben grooten  
 haste,  
 Ick sal vanstonden aen  
 wer comen,  
 M. dare is eenen Edel-  
 man thuis, die v bidt  
 hem to comen spre-  
 ken.

Wat is zynen naem,  
 Het is Meester N.  
 Ick en kenne hem niet,  
 Ick dencke dattet is  
 Om wat cloeren te makē,  
 Ick sal comen,  
 Ick sal so balt t'huys,  
 zyn als ghy.  
 hy comt,  
 Ghy zyt seer welcome  
 S.

Ick bidde v. i. wilt my  
 excuseren dat ick v  
 maek so lang wachten,  
 Het is alleens, (rust  
 wy hebben ons selue ghe-  
 want wy waren mude,  
 maer wat, en zyt ghy  
 niet zeer besich,  
 hebt ghy veel wercks?  
 Kunt ghy my een mantel  
 maken, een wambas,  
 ofte hosen?  
 Ja ick myn heere,

J

Wilt

*The Dutch Schoolemaster.*

When would you haue  
them?  
Foure or five dayes  
hence you shall haue  
them,  
There shall be no  
fault,  
I pray yce faile  
not,  
For I must needes goe  
shortly into the coun-  
trie.  
Trust to me,  
Where is your stufie?  
There it is,  
will you see them cut?  
As you will  
Shall I take your mea-  
sure?  
Yea, make not the fleeces  
too narrow:  
They shall be large en-  
ough,  
but you lacke some lyn-  
ing.  
Bombasse, some lace,  
some silke, thrid,  
some Buttons,  
Buy you some for me,  
and I will giue you your  
money againe.  
I will,  
I must buy me also some  
needles,  
For I haue no more:

Wanneer woude ghyse  
hebben?  
Ouer vier ofte vijf da-  
ghen ghy sult se heb-  
ben.  
Daer en sal gheen ghe-  
breck aen zyn,  
Ick bidde en faillert  
niet,  
Want ick moet coete,  
lincks int laut ga-  
en.  
Vertraut my.  
Waar is uwe stof?  
Het is hier,  
Wilt dy se sien sijen?  
Als ghy wilt.  
Sal ick v maet ne-  
men?  
Ja, maakt niet de man-  
wen te nauwe:  
Zy sullen wyt ghenoch  
zyn.  
Maer v ghebrecke voe-  
ringe,  
Cottoen, pacement,  
sye, garen,  
knoopen,  
Kooptet ghy voer my  
ende ick salt v wer ge-  
uen.  
Ick salt doen,  
Ick moet oock wat nael-  
den roopen, (meer,  
want ick en hebber niet  
I did

*The Dutch Schoolemaster.*

I did forget to desire  
you that all bee well  
sowed.  
Make no scame in the  
backe of my doub-  
let.  
Feare not that:  
When will you begin to  
doe it?  
By and by,  
I goe about it,  
Very well,  
Farewell then,  
till I see you againe.

Ick vergat v te bidden  
dattet mach al wel ghe-  
naidt worden.  
Maekt gheen naet in  
de rugghe van myn  
wambas.  
En vrest dat niet,  
Wanneer wilt ghyt be-  
ginnen te maken?  
Vanstonden aen,  
Ick wilt in hande nemē,  
tis seer wel,  
Adieu dan,  
tit op werstiens.

*The Shoe-  
maker.*

Sith wee bee so  
neere the shoo-  
maker,  
let vs goe into his  
shoppe,  
to see if he  
can fit vs.  
Haue you any good  
shooes with double  
soales?  
with three soales,  
some corke shooes,  
some pantophles,

*De Schoen-  
maker.*

A Enghellen dat wy  
so naer de schoen-  
maker zyn,  
laet ons gaen in zyn  
winckel,  
om te sien of hy ons  
passen kan.  
Weddy eenighe goede  
schoenen met dobbel  
solen?  
met dry solen,  
eenighe ghecozte schoen  
eenighe mullen,

*The Dutch Schoolemaster.*

some Spanish Leather,  
Pumpes.  
some slippers.  
some bootes,  
you shall haue here  
to choofe,  
shew vs some others,  
I will haue better,  
There is a good paire,  
They are newly taken  
from the last :  
Will you trie them ?  
No, because that  
I am bootèd,  
But bring them to mor-  
row morning to my  
lodging  
We shall trye them,  
as you will,  
Faile not then I pray  
you,  
I will looke for you.  
There shall be no  
fault,  
Farewell, God giue you  
a good and a long life.

*The Barber.*

**H**Aue you now dis-  
patched all your  
businesse,  
No not yet,

enighe Spaensch leren,  
Schoenkens.  
enighe panttoffelen,  
enighe leerfen,  
ghy sult hier hebben  
uwen kueur,  
Lae ons anderen sien,  
Ick wil beter hebben,  
Daer is een goet paer,  
Zy zyn maer now van de  
leest ghenomen,  
Wilt ghyse proeuen?  
Aen ick, om dat ick  
myn leren aen hebben  
Maer brengt se morg-  
en vroeck in myn her-  
berghe,  
Wij sullen se proeuen,  
als ghy wilt.  
Doet so dan ick  
bidde v.  
Ick sal v verwachten,  
Daer en sal gheen faul-  
aen zyn,  
Adieu, Godt verleenet  
een goet ende lanck leuen.

*De Barbier.*

**H**EBt ghy now all  
uwe affairen  
ghedaen,  
Aen ick noch niet,

*The Dutch Schoole-master.*

I must haue my beard  
cut,  
and my haire,  
There is a Barbers  
shop,  
shall we go in ?  
yea, come let vs goe,  
God be here,  
You are very welcome  
sirs :  
Wil you haue your haire  
cut ?  
Wil you haue your beard  
shauen,  
Yea giue vs some cleane  
clothes ?  
I will giue you none  
other,  
Boy giue me that case  
wherein are the cisers,  
the combe,  
and the raser,  
Doe not cut that lock :  
take heed of it I pray you.  
Shall I make cleane your  
eares ?  
As you will,  
Here is the glasse,  
See are you well,  
Will you haue your face  
and neck washed :  
No, I am well,  
How much must you  
haue ?  
What you please,  
Adieu.

Ick moet myn baert doen  
scheren,  
Ende myn haer,  
Hier is een Barbiers  
winkel,  
Sullen wy in gaen,  
Ja, comt laet ons gaen.  
Godt zy hier.  
Ghy zyt leer welcom  
myn heerren,  
Wilt ghy v haer ghes-  
chert hebben ?  
Wilt ghy v baert ghes-  
chaft hebben ?  
Ja gheeft ons witte  
doecken,  
Ick en wil v geen an-  
der geuen,  
Jonghe gheeft my die  
coker waerin de schere,  
de Come,  
ende t'schermes is,  
Suyt die kneuel niet,  
Wacht v des ick bidde v.  
Sal ick v wjen schoon  
maken,  
Als ghy wilt,  
Hier is de spiegel,  
Besiet oft ghy wel zyt,  
Wilt ghy v aensicht ende  
hals ghewasschē hebbē.  
Aen, ick ben wel.  
Hoe veel moet ghy heb-  
ben.  
Wat v. l. belieft,  
Adieu.

*The Dutch Schoole-master.*

Shall we goe now?  
When you will:  
Let vs goe home this  
way.  
How doe you call this  
streete?  
how doe you call that  
church?  
I cannot tell truely,  
There is a faire house:  
let vs make haste:  
I am afrayde, that wee  
shall make them tar-  
rie for vs at Sup-  
per,  
it is night already,  
knocke at the doore:  
Who is there?  
A friend of yours,  
Open the doore,  
Hath your Maister and  
mistresse supt?  
Yea.  
I am very glad of it,  
Much good doe it you  
Sirs,  
Is it after supper,  
Yea, you come to late,  
for wee haue supt, as  
you see,  
although we did tarrie  
for you very long:  
I am sorrie for  
that,  
there was no neede  
of it,

Sullen wy nu gaen?  
Wanneer ghy wilt:  
Laet ons desen wech  
t'huis gaen.  
Hoe heet ghy dese  
strate?  
Hoe heet ghy die  
kerke?  
Ick en weet seker niet,  
Daer is een schon huis:  
Laet ons hast maken:  
Ick vrese dat wise sul-  
len doen. wachten  
na ons ten auont  
mael.  
het is nacht alreede,  
Klopt aen de deure.  
Wie is daer?  
Een van v. vrienden,  
Opent de deure.  
Heft uwen meester ende  
meesterse het auont eten  
Pass. (geit,  
Dat is my lief.  
Welbecomet you myn  
heeren.  
Ist aester t'auont eten,  
Ja, ghy comt te laet,  
want wy hebben gheten,  
als ghy sien meucht,  
al wachten wy seer lang  
naer v.  
Ick ben daer voer  
doenich,  
dat en was van gheene  
noede.

Go

*The Dutch Schoole-master.*

Goe to, goe to, sit you  
downe,  
we haue kept some thing  
for you.  
I thanke you.  
I haue dyned so well  
that I haue no Ro-  
macke.  
Nor I neither:  
Well then, we shall eate  
some thing.  
Bring vs some preserues.  
Some Comfits,  
some Marmelat,  
some Bisket,  
That is very good.  
What good newes?  
What newes haue you  
heard in the City?  
Nothing at all.

Au welaet sit maer  
ner.  
wy hebben v. wat  
verwaert.  
Ick bedanck v.  
Ick heb so well te mid-  
dach geten dat ick ghe  
appetit en hebbe.  
Noch ick wick,  
Wel aen, wy sullen wat  
eten.  
Brenge ons wat preserue  
wat Confituren,  
wat Quæcruits,  
wat Biskuits,  
Dat is seer good.  
Wat goet nieuws?  
wat nieuws hebt ghy ver-  
nomen in de stat?  
Niet medalle.

*Of Playes.*

Come, what shall we  
doe?  
What you will.  
Shall we play?  
What game will you  
play at?  
Will you play at  
Tables?  
at Dice,

*Van Spelen.*

Comt, wat sullen wy  
bedriuen?  
Wat ghy wilt:  
Sullen wy spelen?  
Wat spel wilt ghy  
spelen?  
Wilt ghy int dambert  
spelen?  
Wette terlinghen,

F 4

at

*The Dutch Schoole-master.*

at Tarets,  
at Chests,  
No, let vs play at cardes,  
to the end that all the  
company may play to-  
gether.  
it is well sayd,  
at what game shall wee  
play,  
at Primeroe,  
at Trumpe,  
Let it be so,  
Shuffle the Cardes,  
cut, deale,  
there is a king of  
hearts:  
I haue a Queene of  
Diomonds:  
And I haue a Knaue  
of Spades:  
And I the Ase of  
Clubs,  
How many games shall  
we play?  
Fiue, six, seuen, eight,  
I haue the game,  
I haue a trick more then  
you:  
Well, it is enough.

Terroten,  
met het schack spel,  
Neen, laet ons met decar-  
ten spelen, op dat all  
t'gheselschap mach te sa-  
men spelen.  
het is wel gheselt,  
Wat spel sullen wy spe-  
len,  
laet ons Primereu,  
laet ons Tromp spelen,  
Laet het so syn.  
Wengelt de Caerten,  
Neemyt af, deilt,  
daer is een Conink  
van de herten,  
ick hebbe een koninginne  
van de ruiten.  
Ende ick heb de knecht  
van de schuppen,  
Ende ick den Aes van de  
Cleueren,  
Hee veel spelen sullen  
wy spelen,  
vife, ses, seuen, acht,  
Ick heb t'pael,  
Ick heb eenen treck meer  
dan ghy.  
Altel tis ghenoech.

*The Dutch Schoolemaister.*

*Of Musicke.*

What shall wee doe  
now?  
Shall we sing a new  
song of four e  
parts?  
It is well said,  
You shall sing the base,  
Maister N. shall sing the  
countertenor,  
I will sing the tenor,  
and mistresse N. shall  
sing the treble?  
Let vs keepe time,  
Begin, there is a faire  
song,  
Sir will you play it vpon  
the Lute.  
and I shall play it vpon  
the Verginals,  
tune your Lute,  
the Verginals are not in  
tune,  
Your treble is too lowe,  
Sirs will you daunce,  
Will you haue a gali-  
ard,  
As you will:  
There is a very good  
song,  
you daunce very well,  
it is enough,

*Van de Musicke.*

Wat sullen wy nou  
doen,  
Sullen wy singhen  
eenen nieuwe sanck van  
vierpartien?  
Dat is wel gheselt,  
Ghy sult den bas singhen,  
S. N. sal singhen den  
contretenor,  
Ick sal de teneur singhe  
ende youffrau N. sal  
singhen den superius.  
laet ons maet hoven:  
Begint daer is een scho-  
nen sanck,  
S. wilt ghyt spelen op  
de Luit,  
Ende ick salt op clauer-  
lin spelen,  
accoordeert uwen Luit,  
De Clauerlinen is niet  
van accoordt,  
uwē vper snare iste leech  
myn herte wilt ghy danse  
Wilt ghy een Gaillaert  
hebben?  
Als ghy wilt,  
Hier is eenen goeden  
sanck,  
ghy danst seer wel,  
tis ghenoech,

I am

*The Dutch Schoolemaister.*

I am wearie,  
I can daunce no  
more,  
it is time to goe to bed,  
it is night.

Ick ben moede,  
Ick en kan niet mehr  
dansen,  
tis tyt om te gaen slapen,  
het is nacht.

*The euening and  
going to bed.*

**M**Ayden, bring vs  
some light:  
Light the candle,  
put it in the candlestick,  
giue me the waxe candle,  
shut the gate,  
and the hall yindowes,  
we will goe to bed,  
when you please:  
it is very late.  
it is time to goe to bed:  
Iames, bring maister N.  
into his chamber:  
Sir, commaund in this  
house as if you were  
in your owne:  
I thanke you most  
hartely.  
God giue you good  
night.  
Here is the way.  
Let vs goe vp these  
staies.

*Deu anont ende  
slapen gaen.*

**M**Eght, brenge ons  
een kēerle:  
Licht de kēerle,  
setter vp de kandelaer,  
geeft my die wasse kēerle,  
sluyt de poozte,  
ēde de vensters in de sale  
wy willen gaen slapen,  
wanneer v. belleft,  
tis seer laet,  
tis tyt slapen te gaen,  
Jaques brenge myn heer  
van N. in zyn Camer:  
S. ghebiedt in dit huis  
als oft ghy waert in  
uwen eyghen,  
Ick bedancke v. I. van  
goeder herten:  
Godt geue v goeden  
nacht,  
Hier is de wech.  
Laet ons dese trappen  
op gaen.

Here

*The Dutch Schoolemaister.*

Here is a faire chamber,  
a good bed,  
faire Courtins,  
a faire Cubord,  
Will you make your selfe  
vnready?  
take off my Spurres,  
Pull off my Bootes,  
and my hose,  
tarrie a little,  
I am not vngarte-  
red,  
lay there my gar-  
ters,  
my girdle, my rapier,  
and my dagger.  
There bee very fine  
sheetes,  
and very cleane.  
Are you well?  
haue you clothes en-  
ough?  
Laye that pillowe vnder  
your head,  
for your bouldster it too  
lowe,  
I am well now,  
if you haue need of any  
thing els,  
doe not spare it.  
I thanke you,  
I pray you to awaken me  
to morrow at foure a  
clocke, and call me,  
for I will rise very  
early.

Hier is en schone camer  
en goed bedt.  
Schone gordeynen,  
en schone bnfset,  
Wilt ghy v. outklee-  
den?  
nemt myn spurren af,  
Treckt myn learsen af,  
ende myn hosen,  
wacht en weynich,  
myn causebanden zyn  
niet ontdaen,  
legt myn causebanden  
daer,  
mynen riem, myn rapier,  
ende myn poeynart,  
hier zyn seer fine slaep  
lakens,  
ende seer rein,  
Syt ghy wel?  
Syt ghy ghenoch ge-  
dect?  
Legt die oorkussen  
vnder v. hooft,  
want den heupel is te  
leech,  
Ick ben nu wel,  
So ghy wat anders van  
doen hebt.  
en sparet niet,  
Ick dancke v.  
Ick bid v macht my wac-  
ker morghen te vlec  
vren, ende roept my,  
want ick wil seer vroech  
op staen.

I will

*The Dutch Schoolemaster.*

I will not faile sir,  
Shall I put out the can-  
dle?

Yea I pray thee,  
for otherwise I could  
not sleepe,  
God giue you good  
night.

Ick en sal niet failen S.  
Sal ick de keerse vt  
doen?

Ja ghy ick bidde v.  
want anders ick en soude  
niet kunnen slapen,  
Godt verleent v. I. goedē  
nacht.

*The rising of  
men.*

Sir will you rise,  
it is farre of the day,  
what is it a clocke?  
it is sixe a clocke,  
giue me a cleane shirt,  
for this is foule:  
shall I warme it?  
yea, for it is wet and  
moyst,  
make here some fier,  
or go & warme it below  
in the Kitchen,  
or in the Hall,  
if there be any fire made  
there,  
Hold, here it is,  
it is very hotte,  
I thinke you haue burnt  
it,  
giue me my doublet:  
reach me my hosen,

*Het opstaen van  
manner.*

S. wilt ghy opstaen,  
het is grooten dach,  
wat vze ist?  
het is ses vzen,  
Langt my eē schoon hemt  
want desen is vuell,  
sal ickt warmen,  
Ja, want tis nat ende  
voechtich,  
maekt hier wat biers  
ofte gaet ende warmet  
beneden in de keuken,  
ofte in de sa'c,  
so daer eenich bier ge-  
mackt is,  
hout, hier tis,  
tis seer warme:  
Ick denck dat ghyt ver-  
brant hebt,  
Langt my myn wambas,  
reickt my myn hosen,  
helpe

*The Dutch Schoolemaster.*

Helpe me to put on my  
serkin,  
brush my cloake and my  
hatte,  
helpe me to tye my  
points,  
Fetch me a shooing-  
horne,  
to put on my  
shoes,  
Bring me a bason, the  
Ewer, and some cleane  
water in it, for to wash  
my hands, my mouth,  
my face, and mine  
eyes,  
Giue me that towell to  
wipe me.  
Well, I am ready.  
Is mistress N. vp?  
I cannot tell,  
Goe and see, and bid  
her good morrowe  
from me.

Helpt my myn Rock ket  
aen doen.  
Vlaecht myn mantel ende  
mynen hoet,  
helpt my myn nestelen te  
binden,  
haelt my een aentrec-  
ker,  
Om myn schoenen aen te  
trecken,  
Briengt my een Becken,  
t'lampet, ēde wat schoon  
water daer in, om myn  
handen, mynen mout,  
aenghesicht, ende myn  
ogen te waschen,  
reickt my die handuale  
om my te droogen,  
wel ick ben ghereet,  
Is youffrau N. oppe,  
Ick en weetet niet,  
Gaet besiet, and seghe  
haer goede morghen  
van mynent weghe.

*The rising of wo-  
men.*

Call me the maiden,  
for I would faine  
rise.  
Marie,  
anon forsooth,

*Het opstaen der  
vrauwen.*

Reept my de mecht,  
want ick soude gheen  
opstaen.  
Mayken:  
Wat beliest v.

*The Dutch Schoolemaster.*

My mistresse doth aske  
for you,  
I come,  
giue me my Petticote,  
lace my gowne,  
where is the brush?  
brush my French-hood,  
my Kirtle,  
where is my caule?  
giue mee that combe to  
combe me,  
courle my haeres,  
my sleeues,  
my cuffes,  
lend me a pin,  
here is your girdle,  
your purse,  
your kniues,  
your cifers,  
where is my scarffe?  
take away that glasse,  
folde all my things  
vp,  
and put them vp safe:  
Sweepe the chamber,  
and make it cleane,  
where is the broome?  
take away all that  
filth,  
make the bed,  
and when you haue done  
come to meete me.

Myn possrau vnaecht  
na v.  
Ick come,  
geeft my myn Siele,  
reicht my mynen bouwē,  
waer is de cleer bessē,  
kert myn Capuin,  
myn kuers, ofte oederrock  
waer is myn huiue  
Langt my die camme om  
my te cammen:  
frisert myn haer,  
myn mouwen,  
myn lobbekens,  
Leent my een spelle,  
hier is uwen riem,  
uwe boze.  
uwe messen,  
uwen schercken.  
waer is myn sluyer?  
nemt de spiegel wech,  
vaut alle myn dinghen  
oppe,  
ende sluitse well op,  
kert de Camer.  
ende maket schoon,  
waer is den bessē?  
nemt wech al de beuili-  
cheit,  
mact de bedde,  
ende als ghy gedaē hebt,  
comt my te ghemoete.

Of

*The Dutch Schoolemaster.*

Of the Inne.

Where is the Hoste-  
ler?  
he is in the stable,  
take my horse,  
walke him,  
water him after it,  
dresse him well,  
take not his saddle off,  
giue him good lit-  
ter:  
giue him good hay,  
and good oates,  
vnbridle him,  
keepe his bridle  
well,  
tye him by his  
halter,  
vngirte him,  
take heede that his girts  
be not stolne away.  
nor his stirrups,  
nor his cropper:  
there is a buckle broken  
in his saddle,  
go and fetch me the sad-  
ler to amend it:  
I will.

*Van de herberghe.*

Waer is de stall-  
necht,  
hy is in de stal,  
nemt myn pērt,  
leidt hem op ende ner,  
daer nae watert hem,  
slaet hem wel gade,  
nemt zyn sadel niet af,  
mact hem een goede le-  
ger.  
geeft hem goet hoy,  
ende goede hauer,  
ontcoint hem.  
verwaert zynen toom  
wel,  
bindt hem met zyn  
halter,  
ontgozt hem,  
stet dae syn singelen, niet  
ghestolen en worden.  
noecht zyn steghelrepen,  
noch zyn stœrtriem,  
Daer is eenen ghespe,  
ghebrokeu aen zyn sadel,  
gaet halen den sadel  
maker omt te vermaken,  
Ick talt doen.

When



*The Dutch Schoole master.*

When you are come  
again, rubbe him  
well,  
combe him well,  
and tye vp his taile,  
for I will depart  
by and by.

Als ghy weder ghecomē  
sult zyn, so wist hem  
wel,  
roscant hem wel,  
ende mackc by zyn steerte  
want ick wil  
terstont verreyfen.

For to aske the  
way.

**H**ow many myles to  
London?  
twenty miles:  
What way must we  
keepe?  
which is the shortest way  
to goe to Rye?  
Keepe alwayes the  
high way.  
Doe not straye  
neither at the right  
nor at the left hand,  
what doe I owe you  
now?  
two shillings:  
here it is,  
Bring me my horse,  
Will you take horse?  
I hope I shall not a-  
light, till I come to  
London:  
God be with you,  
Farewell.

*Om den wech te  
vraghen.*

**H**oe veel mylen ist  
te Londen?  
twentich mylen,  
wat wech moeten,  
wy houden?  
Welck is de cortste wech  
te Rye?  
Haut altoos den grooten  
wech  
Sonder te keeren,  
noch aen de rechte  
noch aen deslincker haut,  
Wat ben ick u now  
schuldich?  
twe schellingen,  
hier zynse,  
Brenge my myn peert,  
Wilt ghy op sitten?  
Ick hop dat ick niet  
af sitten en sal tot dat  
ick te Londen comen.  
Godt zy met u. I.  
Adieu.

The

*The Dutch Schoolemaster.*

The dayes of the  
weeke.

*De daghen van  
derweeke,*

Sunday,  
Monday,  
Tuelday,  
Wednesday,  
Thursday,  
Friday,  
Saturday,  
A day, an houre,  
a weeke, a moneth,  
a yeare, a halfe yeare,  
a terme, to day,  
yesterday, afore yesterday  
to morrow,  
after to morrow,  
One, two, three, foure,  
fue, fixe, seauē,  
eight, nine, ten,  
eleuen, twelue, thirteene,  
foureteene, fisteene,  
sixteene,  
seauenteene, eighteene,  
nineteene, twentie,  
thirtie, fortie,  
fiftie, sixtie,  
seauentie, eightie,  
ninetie, hundred,  
a thousand, ten thousand,  
a hundred thousand,  
a million,  
ten thousand millions.

Sondach,  
Moendach,  
Dinsdach,  
Woensdach,  
Donderdach,  
Vrydach,  
Saterdach,  
Eenen dagh, een vye,  
een weke, een maent,  
een Jaer, een half iaer,  
eenen termijn, heden,  
ghisteren, vergisteren,  
morghen,  
namorghen,  
en, twee, dry, vier,  
vyue, zesse, zeuen,  
acht, neghen, thien,  
elf, twelf, derthien,  
vierthien, vijftien,  
zestien,  
zeuentien, achtien,  
neghentien, tcontich,  
dertich, veertich,  
vijftich, zestich,  
Zeuentic, tachtentic  
neghentich, hondert,  
duisent, thien duisent,  
hondert duisent,  
duisent duyst,  
thien duysent duyst.

Ⓞ

The

*The Dutch Schoolemaster.*

**The Lords Prayer.**  
Math. 6.

**O**Ur father which art  
in heauen,  
1 Halowed be thy  
name :

2 Thy kingdom come.

3 Thy will be done  
in earth, as it is in hea-  
uen.

4 Give vs this day our  
dayly bread :

5 And forgiue vs our  
trespass s, as we forgiue  
them that trespass a-  
gainst vs

6 And lead vs not into  
temptation, but deliuer  
vs from euill.

For thine is the king-  
dome, the power and the  
glory for euer and euer,  
Amen.

**The xii. Articles of  
the Christian faith,  
comprehended in  
four parts.**

1 **I** Belceue in God the  
father Almighty, ma-  
ker of heauen and  
earth.

*Des heeren ghebet.*  
Math. 6.

**O**fen daber die syt  
inde hemelen,

1 **G**heheylt syt  
wen name :

2 **A** rycke toekome.

3 **A** wen wille ghelch-  
ede op der aerden als in  
den hemel.

4 **G**heest ons hede ons  
daghelyer brot.

5 **E**nde vergest ons  
onse misdaden, ghelyc  
wy vergheuen die ons  
misdaen hebben.

6 **E**nde en leydt ons  
uiet in tentatie maer  
lost ons vanden quaden

**W**ant v is het Riche,  
de Kracht, ende de heyl-  
licheit, inder ewichheit,  
Amen.

*De xii. Articulen der  
Christen gheloofs  
in vier deelen  
begrepen.*

1 **I**ck gheloue in God  
den vader almachtich  
schepper des hemels  
ende der aerden.

*The Dutch Schoolemaster.*

2 And in Iesus  
Christ his onely Sonne  
our Lord :

3 Which was concei-  
ued by the holy Ghost,  
borne of the virgin Ma-  
rie.

4 Suffered vnder  
Pontius Pilate, was cru-  
cified, dead, and bu-  
ried.

5 He descended into  
hell, the third day he rose  
again from the dead :

6 He ascended into hea-  
uen, and sitteth on the  
right hand of God the  
father almighty.

7 From thence shall he  
come to iudge the quicke  
and the dead.

8 I beleue in the ho-  
ly Ghost.

9 The holy catholike  
Church, the communion  
of Saints :

10 The forgiuenesse  
offinnes :

11 The resurrection  
of the body.

12 And the life euer-  
lasting, Amen.

2 **E**nde in Iesum  
Christum synen enighen  
Sone onsen heere.

3 **D**ie ontfanghen is  
vanden heylighen, gheest  
ghebozen wt de maghet  
Maria :

4 **D**ie gheleden heeft  
onder Pontio Pilato,  
ghekruyt is, ghestoruen  
ende begrauen.

5 **H**y daelde neder ter  
hellen, des derde daeghs  
verrees hy vander doot.

6 **H**y is opgeklimmen  
ten hemele, ende zit ter  
rechterhant Gods des  
vaders almachtich.

7 **A**n daer zal hy we-  
der komen wrcelen de  
leuende ende de doode.

8 **I**ck gheloue inden  
heylighen Gheest.

9 **D**e ghemeyne heyl-  
liche Christen kercke, de  
ghemeinschap der heyligē

10 **D**e verghiffenisse  
der sonden.

11 **D**e verresnisse  
des vleeschs.

12 **E**nde het ewich  
leuen, Amen.

*The Dutch Schoolemaster.*

The ten commandments which God did giue vnto Moses, in two Tables comprehended.

The first Table touching chiefly the worshiping of God.

*The Preface. Exo. 20.*

**I** Arken Israell, I am the Lord thy God, which haue brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

I.

Thou shalt haue none other gods before me.

II.

Thou shalt make thee no grauen image, neither any similitude of things that are in heauen aboue, neither that are in the earth beneath, nor that are in the waters vnder the earth.

Thou shalt not bowe downe to them, neither serue them, for I am the Lord thy God, a ielous God, visiting the iniquitie of the fathers vpon the

*De thien gheboden die God Moysi gaf, in twee Tafelen Begrepen.*

*De eerste Tafel aengaende principalyc deerbiedinghe Gods.*

*Voorreden. Exo. 20.*

**I** Doxt Israell: ick bin de herre v God, die v. wt Egypte lant wt den diensthuys ghelept hebbe.

I.

Ghy en zult gheenen der Goden neffens hebben.

II.

Ghy en sult v ghesneden beelt, noch nigh ghelyckenisse maken noch van datter bouen den hemel is noch beneden op aerden noch in de wateren onder aerden is,

En buycht v vanden niet, ende en dienste niet, want ick de herre v God, ben een ieloers God, daer besoeke der vuren misdaet aende kint

*The Dutch Schoole-master.*

children, vpon the third generation, and vpon the fourth of them that hate me, and shewing mercie vnto thousands, to them that loue me, and keepe my commandements.

III.

Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vaine: for the Lord wil not holde him guiltlesse that taketh his name in vaine.

III.

Remember the Sabbath day, to keepe it hoily, sixe dayes shalt thou labour, and doe all thy worke, but the seauenth day is the Sabbath of the Lord thy God: in it thou shalt not doe any worke, thou nor thy sonne, nor thy daughter, thy man seruant, nor thy maide, nor thy beast, nor thy stranger that is within thy gates. For in sixe dayes the Lord made the heauen and the earth, the sea, and all that in them is, and rested the seauenth day, therefore the Lord blessed the Sabbath day, and hallowed it.

ren, tot int derde ende vierde lit der gheuer die my haten, ende doe barmherticheit, aen veel dui-senden die my lief hebben, ende myn gheboden onderhouden.

III.

Ghy en zult de naem des heren ws Gods niet te vergaefs ghebruycken want de herre en sal dien niet ongestraft laten, die synen naem misbruyckt.

III.

Ghedenkt des Sabbath's dach dat ghy die heyligheit, zes daghe suldy arbeiden, ende all v werck doet, maer den seunden dach is den Sabbath des heren ws Godts, dan en suldy gheen werck doen, noch v souenoch v dochter, noch v knecht, noch v dienstmacht, noch v vrede, noch de hrendelingh die binnen uwer poorten is, want in ses daghen, heeft de herre hemel ende aerde ghemackt ende de see, ende al wat daer in is, ende ruste ten seuenste daghe, daerom seghede de herre den Sabbath dach, ende heylighde hem.

The second Table  
containing the loue  
of his neigh-  
bour.

V.

**H**onour thy Father  
and thy Mother, that  
thy dayes may bee  
prolonged vpon the land  
which the Lord thy God  
giueth thee.

VI.

Thou shalt not kill.

VII.

Thou shalt not commit  
adulterie.

VIII.

Thou shalt not steale.

IX.

Thou shalt not beare  
false witness against thy  
neighbour.

X.

Thou shalt not couet  
thy neighbours house,  
neither shalt thou couet  
thy neighbours wife, nor  
his man seruant, nor his  
maide, nor his Oxe, nor  
his Ass, neither any  
thing that is thy neigh-  
bours.

De tweede Tafel in-  
houdende de liefde  
sins naef-  
ten.

V.

**G**hy zult uwen Vader  
ende uwen Moeder  
eeren, op dat ghy  
langhe leuet inden lande,  
dat v de heere v Godt  
gheeft.

VI.

Ghy en zult niet dooden.

VII.

Ghy en zult gheen ouer-  
spel doen.

VIII.

Ghy en zult niet stelen.

IX.

Ghy en zult gheen valsche  
ghetuyghenisse spreken te-  
ghen uwen naesten.

X.

Ghy en zult niet beghe-  
ren ws naesten huis:  
ghy en zult niet beghe-  
ren, ws naesten wyf  
noch synen knecht, noch  
syn dienstmaeght, noch  
syn os, noch synen Esel,  
noch yet dat vwen naeste  
toebehoort.

Thou

Thou shalt loue the  
Lord thy God with all  
thine heart, with all thy  
soule, and with all thy  
munde.

This is the first and  
the great commande-  
ment, and the second  
is like vnto this:

Thou shalt loue thy  
neighbour as thy selfe.

On these two com-  
mandements hangeth  
the whole lawe and  
the Prophets.

Ghy sult den heere v  
Godt lief hebben van  
gantscher herten, van  
gantscher ziele, ende van  
gantschen ghenoede.

Dit is het eerste ende  
het grote ghebodt,  
ende het tweede den  
seluen ghelyck is.

Ghy zult uwen naesten  
lief hebben als v seluen.

In dese twee ghebo-  
den hanghet de gantsche  
wet, ende de prophe-  
teten.

A prayer to be said  
before meales.

**T**He eyes of all waite  
vpon thee, O Lord.  
and thou giuest them  
their meate in due season.  
Thou openest thine hand  
and fillest a'l things liuing  
with plentousnes  
O heauenly father, which  
art the fountaine and full  
treasure of all goodnesse,  
we beseech thee to shew  
thy mercies vpon vs thy  
children, and in this  
these giftes, which we re-  
ceiue of thy mercifull li-  
beralitie, graunt vs grace

Ghebet voor de  
maelt.

**A**lle oghen wachtē  
op v heere, ende ghy  
geeft, hen hare spysse  
cot syner tydt. Ghy doet  
uwen milde handt open  
ende versadighet al wat  
leeft met welbehaghen.  
O hemeliche vader, ghy  
die alles gheschapen hebt  
wilt vwen seggen strec-  
ken ouer ons uwe arme  
dienaers, ende ons heyl-  
ighen dese gauen die wy  
van uwe milde goetheit  
ontfanghen, op dat wise  
matelvest eue heylighlyck

*The Dutch Schoole-master.*

to vse them soberly and purely, according to thy blessed will, so that hereby we may acknowledge thee to be the author, and giuer of all good things: and aboue all that, wee may remember continually, to seeke the spirituall foode of thy word, wherewith our soules may be nourished cuerlastingly, thorough our Sauiour, Christ, who is the true bread of life, which came downe from heauen, of whom whosoever eateth shall liue for cuer, and raigne with him in glorie, world without ende, Amen.

*A thanksgiving after meales.*

*W*e render thanks vnto thee (O Lord God) for the manifold benefits which wee continually receiue at thy bountifull hand, not onely for that it hath pleased thee to feede vs in this

na vwen goede wille mogen ghebruycken, ende daer door bekennen, dat ghy onse vader, ende een wylspröck alles goets zyt. Gheest roek dat wy altyt ende voer alle dinghen soecken dat gheestelick broot uwes woorts, met d'welcke onse siele ghespyst werde, ten ewighen leuen, d'welcke ghy ons bereyt hebt, door onsen salichmaker Christus, die dat warachtich broot des leuens is, ghedaelt vā de hemel, sal ende wie daer vā eatē, die sal inder ewicheit leuen, ende met hem regneren inder heerlijkheit sonder einde, Amen.

*Een dancksegginghe na de maeltit.*

*H*eer Godt hemelsche vader, wy dancken v. voer alle uwe weldaden die wy sonder ophouden van uwe milde handt ontfanghen, dat uwen Goddelijckē wille is, onse te onderhouden in dit pre-

*The Dutch Schoolemaster.*

present life; giuing vnto vs all things necessary for the same, but especially because thou hast of thy free mercies fashioned vs a new, into an assured hope of a farre better life, the which thou hast declared vnto vs by thy holy Gospell. Therefore wee humbly beseech thee (O heauenly Father) that thou wilt not suffer our affections to be so intangled or rooted in these earthly and corruptible things, but that we may alwaies haue our minds directed to thee on high, continually watching for the coming of our Lorde and Sauiour Christ, what time he shall appeare for our full redemption. To whom with thee and the holy ghost, be all honour, and glory, for cuer and cuer, Amen.

tydelyck leuen, ende onse te versorghen met alle onse noodt, maer in sonderheit, dat ghy ons herbozen hebt tot der hope van een beter leuen, d'welcke ghy ons gheopen baert hebt door v heyligh Euangelium. Elyc bidden v. barmhertighe Godt ende vader dat ghy niet toe en laetet dat onse herten hier in desen aertschen ende vergaughelicken dinghen souden ghewortelt zyn, maer dat wy altyt moghen opwaerts sien ten hemel, verwachtende onsen Salichmaker Iesum Christum, tot dat hy in den wolcken verschinen sal tot onser verlossinghe, den welcken met v. ende den heiligen gheest, zal Eere ende heerlijkheit in der ewicheit. Amen.

*A Pray-*

**A Prayer,**  
for to be vnited  
alwayes to  
God.

**O** Most bountifull Sa-  
uiour extend thy fa-  
uour towards mee:  
let it be with me, and la-  
bour with me, and conti-  
nue with mee vntill the  
end

Giue me grace to wish,  
and couet those things,  
as may bee gratefull to  
thee, and acceptable in  
thy sight.

Let thy will bee my  
will, and let mine al-  
wayes follow thine, and  
agree therewith:

Graunt that I may like  
and mislike any thing,  
but that which thou do-  
est eyther like or mis-  
like:

Assist mee to crucifie  
my selfe to all worldlye  
things, and for thy sake  
to couet in this world to  
bee contemned and vn-  
knowne.

**Een Gebet,**  
om altyt met God  
vereenicht te  
zyn.

**O** Alder goedertierēste  
Salichmaker repcke  
wae nyt vwe gūste t'my-  
rts, laet die met my  
zyn, ende begerē ēde met  
my arbeitē ende volherdē  
met my tottē eynde toe.

Wheest my gratie om te  
wenschē ēde begherē dese  
dinghen, die v moghē lief  
ende wert zyn ende aen-  
ghenaem in v gesicht.

Laet v wil myn wil zyn,  
ende laet de myn altyt dē  
uwen volghen, ende daer  
mede een zyn.

Wūnet dat my mach be-  
haghē ende misbhaghē dat  
v behaecht ēde misbaecht,  
ende nimmermeer eenich  
ding behaghen ofte mis-  
shagen dan t'geen v be-  
haecht ende misbaecht.

Help my, my zelf te cru-  
ycen in alle wereltse  
dunghen, ende om uwen  
wille te willen in dese  
werelt ver-smact ende on-  
bekent zyn.

And

And aboue all things  
graunt that I may rest  
and haue peace, thou a-  
lone art the quietnesse  
of minde: without thee  
all things are hard and  
troublesome: In this  
peace, that is in thee a-  
lone, which art the chee-  
fest, and euerlasting fe-  
licitie, I will sleepe and  
take my rest.

Ende bouen alle ding,  
geeft dat ick mach rusten  
ende vrede hebben in v.  
ghy zyt de warachtighe  
vrede, ghy zyt allen de  
gherust, eyt des herten,  
zōder v is alle ding hardt  
ende ongherustich, in dese  
vrede, dat is, in v allen  
die daer zyt d'operste ēde  
ewighe voerspoet, wil  
ick slapen ende nemen  
mynen rust.

*Psal. 3.*

**L**ord, how are mine  
aduersaries increa-  
sed? how many rise  
against me?

2 Many say to my  
soule, there is no helpe  
for him in God, Selah:

3 But thou Lord art  
a buckler for mee: my  
glory, and the lifter vp of  
mine head:

4 I did call vnto the  
Lorde with my voice,  
and he heard me out of  
his holy mountaine. Se-  
lah.

5 I laid me downe &  
slept, and rose vp againe:  
for the lord sustained me.

*Psal. 3.*

**O**ch hēere, hoe is  
mynder vlandē so  
vele, ende se velle  
setten hen tegen my.

2 Wel seggē van myn-  
der sielen: sy en hēest ghe-  
hulpe by Godt. Sela.

3 Maer ghy hēere zyt  
den schilt vour my ende  
die my ter eeren set, ende  
myn hooftoprecht.

4 Ick aenroepē met  
mynder stemmen dē hēere  
so verhoort hy my van  
zyuen heylighen berghe.  
Sela.

5 Ic ligge en slape  
ende ontwake: want  
de hēere onderhout my.

*The Dutch Schoolemaster.*

7 O Lord, arise ; helpe me, my God, for thou hast smitten all mine enemies vpon the cheeke bone : thou hast broken the teeth of the wicked.

8 Salvation belongeth vnto the Lord, and thy blessing is vpon thy people. Selah.

7 Op hère ende helpe my myn Godt, want ghy slaet alle myn vianden op de kinnebacken, ende brœet te stucken der godloosen tanden.

8 By den hère vintmen hulpe : ende v segheninge ouer v volck. Selah.

*Psal. 133.*

1 Beholde how good and how comely a thing it is, brethren to dwell euen together.

2 It is like to the precious oyntment vpon the head which runeth down vpon the beard, euen vnto Aarons beard which wet downe on the border of his garments.

3 And as the dewe of Hermon, which falleth vpon the mountaines of Zion, for the Lord appointed the blessing, and life for euer.

*Psal. 133.*

1 Het hoe sijn ende lieflyck ist, dat broeders eendrachtich by malcanderen wonen.

2 Ghelyck de costelycke Balsam is die vanden hoofde Aarons neder vloeyt in syn cledt.

3 Ghelyck den dauwe die van Hermon af valt op de berghen Sions, want aldaer beloest de hère den seghen ende dat lenen altwys ende ewelyck.

A P. ay.

*The Dutch Schoolemaster.*

*A prayer for the Kings Maiestie.*

O Lord our heauenly father, high & mighty, King of Kings, Lord of Lords, the onely ruler of Princes, which doest from thy throne beholde all the dwellers vpon the earth, most heartily we beseech thee with thy fauour to behold our most gracious Soueraigne Lord King James, and so replenish him with the grace of thy holy spirit, that he may alway encline to thy will, and walke in thy way, endue him plentifully with heauenly gifts, grant him in health and wealth long to liue, strengthen him that he may vanquish and ouercome all his enemies, and finally after this life he may attaine euerlasting ioy and felicitie, thorow Iesus Christ our Lord, Amen.

O Hère onse hemelsche vader, hoch ende machtich, coninck der Coninghen, hère der hēren, den enighen regeerder der Princken die wt uwen thron aenschout alle de inwoonders op der aerden, wy bidden v gaanch hertelyck met uwen gunst t'aensien onse aldergenadichste opperste hère Coninck Jacob, ende hē also verbullen met de gratie uwer heyligē ghēests op dat hy hem altyt mach beweghē naer uwer wille, ende wandelen in uwer weggen, begifticht hem ouerbloedichlick met hemelscher gauen, beghendicht hem in ghesontheit ende welvaert lang te leuen, sterckt hem op dat hy mach verwinnen ende ouertreffen alle syne vianden, ende ten laetsten nae dit leuen hy mach hēruē dē ewige vrechde eē zalicheit door Iesum Christū onsen hère. Amē

O al.

*The Dutch Schoole master.*

**O** Almighty Lord & mercifull father, maker of heauen and earth, which of thy free libertie giuest wisdom abundantly to all them that with faith and full assurance aske it of thee, beautifie by the light of thy heauenly grace, the towardnesse of my wit, with all the powers of nature, thou hast poured into me, that I may not onely vnderstand those things which may effectually bring mee to the true knowledge of the Lord Iesus our Sauiour, but also with my whole heart, and wil constantely followe the same, and receaue daylye increase thorow thy bountifull goodnesse towards mee, aswell in good life as doctrine, so that thou which workest all things in all creatures, mayest make thy gracious benefits shine in mee, to the endless glorie and honour of thine immortall maiestie. Amen.

**O** Almachtighe heere ende barmhertighe vader schepper des hemels ende der aerden die wt uwe vrye mildicheit gheeft wysheit overuloedichlick aen alle diet met ghelouz ende vast betrouwen van v begeere, verlicht doo het licht van uwe hemelsche gratie den aert myns verstaens d'welcke ghy met de cracht der nature in my ghestopt hebt op dat ick mach niet alleen verstaen dese dinghen die my dadeluyck mogen brengen tot the ware kennish vanden heere Iesus onse salichmaker, maer oock mede vā gantscher herten ende oockwill de selue standt uastelyck volghen ende ontfangē daghelicks vermeerderinge doo v liberale goetheit t' mywaerts also well in goet leuē als leere zulk dat ghy die daer werckt alle dingen in alle creaturen meucht makē uwe Jonstige weldadē in my te erschinē tot de oneyntlick glorie ende eere van uwe eufferlickke maiestie. Amen.